叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 时光之旅(flight From Time) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时光之旅(Flight From Time)

[flaɪt] [frɒm; frəm] [taɪm]
FLIGHT **FROM** **TIME**
航班 从 时间

逃离时间

[baɪ] ['ælfrɪd] ['kɑːpəl]
By **ALFRED** **COPPEL**
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

[ðə; ði]['miːtiə(r)] - [smæʃt] [klɒk] [æt; ət][fɜːst] [ment] ['nʌθɪŋ] .
The **meteor** **-** **smashed** **clock** **at** **first** **meant** **nothing** **.**
这 流星 - 粉碎 钟 在 第一的 意思是 没有什么 .

被陨石砸碎的钟起初并没有什么意义。

[mælɪnsən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] .
Malenson **had** **all** **the** **time** **in** **the** **cosmos** **.**
马伦森 有 全部 这 时间 在 这 宇宙 .

马伦森拥有宇宙中所有的时间。

[tuː] [leɪt] , [hiː; hi]
Too **late** **,** **he**
也 晚的 , 他

太迟了，他

[dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
discovered **there** **can** **be** **such** **a** **thing** **as** **too** **much** **time** **.**
发现 那里 能 是 这样的 一个 事物 作为 也 很多 时间 .

发现时间也是有可能过剩的。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntə(r)] - .
Planet **Stories** **Winter** **1949** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['kɔːnəs] [hæd; həd] [tɔːt] [mælɪnsən] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
A **long** **career** **of** **cutting** **corners** **had** **taught** **Malenson** **the** **importance** **of**
一个 长的 职业 的 切割 角落 有 教授 马伦森 这 重要性 的
['taɪmɪŋ] .
timing **.**
定时 .

马伦森长期以来走捷径的经历让他明白了时机的重要性。

[taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][kən'kluːdɪd] ,

Time	,	he	had	long	ago	concluded	,
时间	,	他	有	长的	前	结束	,

他很久以前就得出结论：时间。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['fæbrɪk][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][kʌt][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɔː(r)]

was	the	fabric	from	which	were	cut	the	garments	of	poverty	or
曾是	这	织物	从	哪个	是	切	这	服装	的	贫困	或者

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

它是裁剪出贫穷或伟大衣裳的布料。

[ænd; ənd] [sɪns] [mælɪnsən] [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

And	since	Malenson	had	no	love	for	the	simple	life	,
和	自从	马伦森	有	不	爱	为了	这	简单的	生活	,

由于马伦森并不喜欢简单的生活，

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['tæləns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'mæsɪŋ] [ɒv; əv]

it	naturally	followed	that	he	should	turn	his	talents	toward	the	amassing	of
它	自然	随后	那	他	应该	转动	他的	天赋	朝向	这	积累	的

[welθ] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [kə'mɒdəti] . . . [taɪm] .

wealth	with	the	least	possible	waste	of	the	precious	commodity	.	.	.	time	.
财富	和	这	至少	可能的	浪费	的	这	宝贵的	商品	.	.	.	时间	.

因此，他理所当然地应该发挥自己的才能，尽可能少地浪费宝贵的时间，去积累财富。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][kraɪm] .

He	didn't	bother	to	conceal	his	crime	.
他	没有	打扰	到	隐藏	他的	犯罪	.

他根本懒得掩盖自己的罪行。

[hiː; hi]['əʊnli][taɪmd][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

He	only	timed	it	well	.
他	仅有的	定时	它	出色地	.

他只是把握了时机。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] [θɔːt] [aʊt][plænz]['fɜːðə(r)] ,

And	following	his	carefully	thought	out	plans	further	,
和	下列的	他的	小心	想法	出去	计划	更远	,

并进一步按照他精心制定的计划进行，

[hiː; hi] [bɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɪnstənt][ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)]

he	boarded	his	ship	at	the	proper	instant	and	vanished	into	the	interstellar
他	登机	他的	船	在	这	恰当的	立即的	和	消失了	进入	这	星际穿越

['fɑːstnəs] [wɪð] [faɪv] ['mɪljən] [ɪrɪdiːəm] [d'ɒləz] [ɪn][kɔɪn][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [sə'tifikeits] .

fastnesses	with	five	million	irridium	dollars	in	coin	and	government	certificates	.
坚固性	和	五	百万	铱	美元	在	硬币	和	政府	证书	.

他适时登上飞船，带着五百万枚铱币和政府证书消失在星际深处。

[ə; eɪ]['gæləksi] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

A	galaxy	,	he	reflected	,	would	make	a	perfect	hiding	place	.
一个	星系	,	他	反映	,	会	制作	一个	完美的	隐藏	地方	.

他心想，星系将是完美的藏身之处。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)]

One	would	have	only	to	look	at	the	girdle	of	the	Milky	Way	on	a	clear
一	会	有	仅有的	到	看	在	这	腰带	的	这	乳白色	方式	在	一个	清除

[naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

night	to	see	the	logic	of	his	choice	.
夜晚	到	看	这	逻辑	的	他的	选择	.

在晴朗的夜晚，只需看看银河系的边缘，就能明白他选择的逻辑。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] [stɑ:z] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [laɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bru:dɪŋ] ['emptinəs] ,

Among	**a**	**billion**	**billion**	**stars**	**separated**	**by**	**light**	**years**	**of**	**brooding**	**emptiness**	**,**
之中	一个	十亿	十亿	明星	分开	经过	光	年	的	沉思	空虚	,

在数万亿颗恒星之间，它们被数光年的光年所隔开，笼罩着一片幽暗的空旷。

[wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] .

one	**man**	**in**	**a**	**small**	**ship**	**would**	**be**	**a**	**fantastically**	**difficult**	**thing**	**to**	**find**	**.**
一	男人	在	一个	小的	船	会	是	一个	太棒了	难的	事物	到	寻找	.

在一艘小船上找到一个男人是件极其困难的事。

['i:zɪə] [baɪ][fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][faɪnd][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][ɒn][ðə; ði]

Easier	**by**	**far**	**it**	**would**	**be**	**to**	**find**	**one**	**particular**	**grain**	**of**	**sand**	**on**	**the**
更轻松	经过	远的	它	会	是	到	寻找	一	特别的	粮食	的	沙	在	这

['si:ʃɔ:(r)] ,

seashore	**,**
海滨	,

要找到海滩上某一粒特定的沙子，要容易得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ləʊ'keɪt] [mælɪnsən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɑ:st]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

than	**to**	**locate**	**Malenson**	**within**	**the**	**vast**	**limbo**	**of**	**the**	**galaxy**	**.**
比	到	定位	马伦森	之内	这	广阔的	炼狱	的	这	星系	.

与其在浩瀚的银河系中寻找马伦森，不如去寻找他。

['əʊnli] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['plænɪtˌfɔ:l] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔlənaiz] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi]

Only	**if**	**he**	**made**	**a**	**planetfall**	**on**	**one**	**of**	**the**	**colonized**	**worlds**	**could**	**he**	**be**
仅有的	如果	他	制成	一个	行星坠落	在	一	的	这	已定殖	世界	可以	他	是

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

只有当他降落在某个殖民星球上时，才有可能被找到。

[ænd; ənd] [mælɪnsən] [wɒz; wəz][nəʊ] [fu:l] .

and	**Malenson**	**was**	**no**	**fool**	**.**
和	马伦森	曾是	不	傻子	.

马伦森可不是傻瓜。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['fju:əld][ænd; ənd] [prə'vɪʒnd] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] .

His	**ship**	**was**	**fueled**	**and**	**provisioned**	**for**	**twelve**	**years**	**in**	**space**	**.**
他的	船	曾是	燃料	和	已配置	为了	十二	年	在	空间	.

他的飞船燃料和补给足以维持十二年的太空航行。

[wɪð] [keə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ræʃənɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə]

With	**care**	**and**	**a**	**strict**	**system**	**of**	**rationing**	**,**	**he**	**could**	**stretch**	**it**	**out**	**to**
和	关心	和	一个	严格的	系统	的	配给	,	他	可以	拉紧	它	出去	到

[ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] .

fifteen	**years**	**.**
十五	年	.

只要精心照料并严格实行配给制度，他就能将时间延长到十五年。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] ['seɪfli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] ,

And	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**he**	**could**	**return**	**safely**	**with**	**his**	**millions**	**,**
和	在	这	结尾	的	那	时间	他	可以	返回	安全	和	他的	百万	,

到那时，他就能带着他的数百万美元安全返回了。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pi:n(ə)l] ['sɪstəm] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'saɪnd] [st'ætʃu:ts][ɒv; əv]

for	**an**	**enlightened**	**penal**	**system**	**had**	**long**	**ago**	**assigned**	**statutes**	**of**
为了	一个	开明	刑事	系统	有	长的	前	分配	法规	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ['feləni] .

limitation	**to**	**all**	**felonies**	**.**
局限性	到	全部	重罪	.

因为开明的刑罚制度早已对所有重罪设定了诉讼时效。

[nɔː(r)] [wʊd] ['eksaɪl][biː; bi][æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l] [θɪŋ] .

Nor	**would**	**exile**	**be**	**an**	**unbearable**	**thing**	**.**
也不	会	流亡	是	一个	难以忍受	事物	.

流放也并非难以忍受之事。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] ['riːdɪŋ] [teɪps] , ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]

The	**three**	**hundred**	**foot**	**ship**	**was**	**packed**	**with**	**reading**	**tapes**	**,**	**classical**	**and**
这	三	百	脚	船	曾是	包装	和	阅读	磁带	,	古典	和

['pɒpjələ(r)] [rɪ'kɔːdɪŋz] ,

popular	**recordings**	**,**
受欢迎的	录音	,

这艘三百英尺长的船舱里装满了阅读磁带、古典音乐和流行音乐唱片。

[ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌɒkjuˈpeɪʃən(ə)l] ['θerəpi] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [bʊks] .

all	**manner**	**of**	**occupational**	**therapy**	**devices**	**,**	**and**	**old**	**fashioned**	**books**	**.**
全部	方式	的	职业	治疗	设备	,	和	老的	造型	图书	.

各种职业治疗设备，以及老式书籍。

['əʊnli]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mælɪnsən] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

Only	**human**	**companionship**	**was**	**missing**	**,**	**and**	**to**	**Malenson**	**that**	**meant**	**nothing**	**.**
仅有的	人类	友谊	曾是	丢失的	,	和	到	马伦森	那	意思是	没有什么	.

唯一缺少的只是人类的陪伴，而对马伦森来说，这无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] ,

He	**had**	**lived**	**a**	**lonely**	**life**	**,**
他	有	居住地	一个	孤独	生活	,

他过着孤独的生活，

['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

isolated	**from**	**his**	**fellows**	**by**	**a**	**profound**	**sense**	**of**	**his**	**own**	**superiority**	**.**
孤立	从	他的	伙伴们	经过	一个	深刻的	感觉	的	他的	自己的	优势	.

他强烈的优越感使他与同伴疏远。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .

He	**had**	**no**	**love**	**for**	**humanity**	**.**
他	有	不	爱	为了	人类	.

他对人类毫无爱意。

[səʊ] [mælɪnsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ʃɪp] [fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .

So	**Malenson**	**and**	**his**	**treasure**	**ship**	**fled**	**from**	**the**	**world**	**of**	**men**	**.**
所以	马伦森	和	他的	宝藏	船	逃亡	从	这	世界	的	男人	.

于是，马伦森和他的宝船逃离了人类世界。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [hiː; hi] [went] .

Up	**from**	**the**	**spaceport**	**and**	**into**	**the**	**void**	**he**	**went**	**.**
向上	从	这	太空港	和	进入	这	空白	他	去	.

他从太空站升空，进入了虚空。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**cleared**	**the**	**atmosphere**	**,**
作为	很快	作为	他	有	已清除	这	气氛	,

他一消除了隔阂，

[hiː; hi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːdə(r)] [draɪv] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] [æt; ət]

he	**cut**	**in**	**the**	**second**	**order**	**drive**	**and**	**lifted**	**clear**	**of**	**the**	**ecliptic**	**plane**	**at**
他	切	在	这	第二	命令	驾驶	和	抬起	清除	的	这	黄道	飞机	在

['betə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] [spiːd] .

better	**than**	**light**	**speed**	**.**
更好的	比	光	速度	.

他启动了二阶驱动，以超光速脱离了黄道面。

[mælɪnsən] [wɒz; wəz][nəʊ]['nævɪgeɪtə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['speɪskrɑːft] [wɒz; wəz] [fuːl] - [pruːf] ,

Malenson	**was**	**no**	**navigator**	**,**	**but**	**his**	**spacecraft**	**was**	**fool**	**-**	**proof**	**,**
马伦森	曾是	不	航海家	,	但	他的	宇宙飞船	曾是	傻子	-	证明	,

马伦森并非导航员，但他的飞船却万无一失。

[ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [fækt][hiː; hi] [drəʊv] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tə'wɔːd]

and	**relying**	**on**	**that**	**fact**	**he**	**drove**	**upward**	**and**	**outward**	**from**	**Earth**	**toward**
和	依靠	在	那	事实	他	驾驶	向上	和	向外	从	地球	朝向

[ðə; ði] [sə'lestiəl] [pəʊl] .

the	**celestial**	**pole**	**.**
这	天体	极	.

他正是基于这个事实，从地球向上向外驶向天极。

['leʒəli] , [hiː; hi]['set(ə)ld][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɔːt] [leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

Leisurely	**,**	**he**	**settled**	**himself**	**for**	**the**	**first**	**short**	**leg**	**of**	**his**	**long**	**voyage**	**.**
悠闲	,	他	定居	他自己	为了	这	第一的	短的	腿	的	他的	长的	航程	.

他悠闲地开始了漫长航程的第一段短途旅程。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːt] [ɪn]['sekənd]['ɔːdə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz]

He	**was**	**completely**	**at**	**ease**	**,**	**for**	**pursuit**	**in**	**second**	**order**	**flight**	**was**
他	曾是	完全地	在	舒适	,	为了	追逐	在	第二	命令	航班	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

他完全放松了，因为二级飞行追击是不可能的。

[ɪg'zæktli]['sev(ə)nti] ['aʊəz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʌt][ðə; ði][draɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Exactly	**seventy**	**hours**	**elapsed**	**before**	**he**	**cut**	**the**	**drive**	**for**	**a**	**look**	**around**	**him**	**.**
确切地	七十	小时	过去	前	他	切	这	驾驶	为了	一个	看	大约	他	.

整整七十个小时过去了，他才关掉硬盘，环顾四周。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [stɑːd] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

The	**ship**	**was**	**in**	**a**	**moderately**	**starred**	**region**	**of**	**the**	**galaxy**	**.**
这	船	曾是	在	一个	中等程度	星形	地区	的	这	星系	.

这艘飞船位于银河系中恒星密度适中的区域。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

He	**could**	**still**	**make**	**out**	**most**	**of**	**the**	**familiar**	**constellations**	**.**
他	可以	仍然	制作	出去	最多	的	这	熟悉的	星座	.

他仍然能够辨认出大部分熟悉的星座。

['əːsə] ['meɪdʒə(r)] [leɪ] [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; ['sɪgnəs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'stɔːtɪd] [leɪ]

Ursa	**Major**	**lay**	**ahead**	**and**	**to**	**the**	**right**	**;**	**Cygnus**	**,**	**a**	**trifle**	**distorted**	**lay**
熊座	主要的	躺	前方	和	到	这	正确的	;	天鹅座	,	一个	琐事	扭曲	躺

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	**.**
开销	.

大熊座位于前方偏右；天鹅座略微变形地位于头顶上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkən] [stɑːz] ['rɪdʒəl] , [æl'teə(r)][ænd; ənd] ['sɪriəs][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli]

And	**the**	**beacon**	**stars**	**Rigel**	**,**	**Altair**	**and**	**Sirius**	**were**	**easily**
和	这	信标	明星	里格尔	,	牵牛星	和	天狼星	是	容易地

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

recognizable	**.**
可识别的	.

而参宿七、牛郎星和天狼星这三颗指示星也很容易辨认。

[spl][hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeləʊ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['mægnɪtjuːd] .

Sol	**had**	**dwindled**	**to**	**a**	**yellow**	**star**	**of**	**the**	**third**	**magnitude**	**.**
索尔	有	减少	到	一个	黄色的	星星	的	这	第三	震级	.

太阳已经黯淡成一颗三等星。

[mælɪnsən] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [nəʊz][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [viː]

Malenson	**smiled**	**with**	**satisfaction**	**and**	**pointed**	**the**	**ship's**	**nose**	**at**	**the**	**bright**	**vee**
马伦森	微笑	和	满意	和	尖	这	船的	鼻子	在	这	明亮的	V形

[ɒv; əv] ['tɔːrəs] .

of	**Taurus**	**.**
的	金牛座	.

马伦森满意地笑了笑，将船头指向金牛座明亮的V字形星群。

[ðə; ði] [red] [aɪ] [ɒv; əv][æl'debərən] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃek] [pɔɪnt] ,

The	**red**	**eye**	**of**	**Aldebaran**	**would**	**make**	**an**	**excellent**	**check**	**point**	**,**
这	红色的	眼睛	的	毕宿五	会	制作	一个	出色的	查看	观点	,

毕宿五的红眼将是一个绝佳的检查点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trə'dʒektəri] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ə'bʌv] [spl][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] .

and	**his**	**trajectory**	**would**	**be**	**well**	**above**	**Sol**	**and**	**the**	**regular**	**shipping**	**lanes**	**.**
和	他的	弹道	会	是	出色地	多于	索尔	和	这	常规的	船运	车道	.

他的飞行轨迹将远远高于太阳系和常规航道。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

Then	**he**	**cut**	**in**	**the**	**drive**	**again**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**.**
然后	他	切	在	这	驾驶	再次	和	去	到	床	.

然后他又开车回家，上床睡觉了。

[sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'wəʊk] .

Six	**hours**	**later**	**he**	**awoke**	**.**
六	小时	之后	他	醒来	.

六小时后他醒了。

[fuːd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

Food	**,**	**automatically**	**prepared**	**in**	**the**	**galley**	**awaited**	**him**	**.**
食物	,	自动地	准备	在	这	厨房	等待中	他	.

厨房里自动准备好的食物已经等着他了。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

He	**ate**	**and**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**control**	**room**	**.**
他	吃	和	制成	他的	方式	到	这	控制	房间	.

他吃完东西后，便前往控制室。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz][ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

He	**checked**	**the**	**operation**	**of**	**the**	**automatic**	**controls**	**and**	**settled**	**down**	**before**
他	已检查	这	手术	的	这	自动的	控制	和	定居	向下	前

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɔːts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

the	**forward**	**ports**	**to**	**watch**	**the**	**sky**	**.**
这	向前	端口	到	手表	这	天空	.

他检查了自动控制系统的运行情况，然后在前舱口前坐下，眺望天空。

['trævəlɪŋ] [ə'bʌv] [laɪt] [spiːd] [pleɪd] [streɪndʒ] [trɪks] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

Travelling	**above**	**light**	**speed**	**played**	**strange**	**tricks**	**on**	**his**	**vision**	**.**
旅行	多于	光	速度	玩	奇怪的	技巧	在	他的	想象	.

超光速旅行对他的视力产生了奇异的影响。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][gə'læktɪk] [naɪt] ,

Looking	**out**	**into**	**the**	**galactic**	**night**	**,**
寻找	出去	进入	这	银河系	夜晚	,

眺望浩瀚的银河夜空，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [mæs] [də'rektli][ɪn] [frʌnt]

it	**seemed**	**that**	**all**	**the**	**stars**	**were**	**grouped**	**in**	**a**	**distorted**	**mass**	**directly**	**in**	**front**
它	似乎	那	全部	这	明星	是	分组	在	一个	扭曲	大量的	直接地	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪp] .

of	**the**	**plunging**	**ship**	**.**
的	这	骤降	船	.

所有的星星似乎都聚集在一起，形成一个扭曲的星团，正位于坠落的飞船前方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [mælɪnsən] [njuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪəd] ['spektək(ə)l] ['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm]

It	was	illusion	,	Malenson	knew	,	but	the	weird	spectacle	vaguely	disturbed	him
它	曾是	错觉	,	马伦森	知道	,	但	这	诡异的	奇观	依稀	不安	他

.

:

.

马伦森知道那只是幻觉，但这种怪异的景象却让他隐隐感到不安。

[hiː; hi][kwaɪt] [ɪ'lɒdʒɪkli] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	quite	illogically	felt	constrained	to	cut	the	drive	and	check	his	position	.
他	相当	非逻辑地	毛毡	受限	到	切	这	驾驶	和	查看	他的	位置	.

他莫名其妙地感到有必要切断电源，查看自己的位置。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][nɪə(r)][æl'debərən] [jet] ,

He	knew	,	of	course	that	he	was	nowhere	near	Aldebaran	yet	,
他	知道	,	的	课程	那	他	曾是	无处	靠近	毕宿五	然而	,

他当然知道自己离毕宿五还很远。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

but	he	could	not	control	the	sudden	urge	to	see	the	stars	in	their	proper
但	他	可以	不是	控制	这	突然	敦促	到	看	这	明星	在	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

但他无法控制自己想要看到星星在它们应有位置上的冲动。

[hiː; hi][kʌt][ðə; ði][draɪv] .

He	cut	the	drive	.
他	切	这	驾驶	.

他切断了硬盘。

[mælɪnsən] ['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Malenson	realized	his	mistake	immediately	,	for	the	ship	was	in	the	middle
马伦森	已实现	他的	错误	立即地	,	为了	这	船	曾是	在	这	中间

[ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['miːtiə(r)] [swɔːm] .

of	a	small	meteor	swarm	.
的	一个	小的	流星	蜂群	.

马伦森立刻意识到自己犯了错误，因为飞船正处于一小群流星之中。

[ɪn]['sekənd]['ɔːdə(r)] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪələt] ,

In	second	order	flight	it	was	inviolate	,
在	第二	命令	航班	它	曾是	不可侵犯	,

在二级飞行中，它是不可侵犯的。

[bʌt; bət]['praɪməri] [flaɪt] [sləu] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['miːtiə(r)]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

but	primary	flight	slowed	it	to	a	point	where	meteor	danger	was	a	real
但	基本的	航班	减速	它	到	一个	观点	在哪里	流星	危险	曾是	一个	真实的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但主飞行速度减慢到流星雨危险成为一个真正需要考虑的问题。

[ə'lɑːm] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

Alarm	bells	jangled	and	the	screen	went	to	work	.
警报	铃铛	叮当作响	和	这	屏幕	去	到	工作	.

警报声响起，屏幕开始闪烁。

[ðə; ði] [belz] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ʃɪft] [bæk] ['ɪntuː] ['sekənd] ['ɔːdə(r)] [flaɪt] [tuː; tə]

The	bells	would	have	meant	an	immediate	shift	back	into	second	order	flight	to
这	铃铛	会	有	意思是	一个	即时	转移	后退	进入	第二	命令	航班	到

['eni] ['riːəli] [ɪk'spɪəriənst] ['speɪsmæn] ,

any	really	experienced	spaceman	,
任何	真的	经验丰富的	太空人	,

对于任何经验丰富的宇航员来说，听到钟声就意味着必须立即返回二级飞行状态。

[bʌt; bət] [mælɪnsən] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌɪntə'stelə(r)] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] .

but	Malenson	was	new	to	interstellar	navigating	.
但	马伦森	曾是	新的	到	星际穿越	导航	.

但马伦森对星际导航还很陌生。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['sɪgnlz] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

He	sat	and	stared	stupidly	at	the	danger	signals	on	the	panel	.
他	卫星	和	凝视	愚蠢地	在	这	危险	信号	在	这	控制板	.

他呆呆地坐在那里，盯着面板上的危险信号。

[stɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːn] .

Still	,	the	ship	was	an	almost	perfect	machine	.
仍然	,	这	船	曾是	一个	几乎	完美的	机器	.

然而，这艘船几乎是一台完美的机器。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] - [laɪf] .

Certainly	it	saved	Malenson's	life	.
当然	它	已保存	-	生活	.

这无疑救了马伦森的命。

['əʊnli][wʌn] [smɔːl] ['miːtiə(r)] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪfl'ɛktəz] [ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] .

Only	one	small	meteor	penetrated	the	deflectors	and	crashed	through	the	hull	.
仅有的	一	小的	流星	渗透	这	导流板	和	崩溃了	通过	这	船体	.

只有一颗小型流星穿透了偏导器，撞穿了船体。

[mælɪnsən] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['taɪni] ['mɪsaɪl] [striːkt] ['hɒtli]

Malenson	flung	himself	to	the	deck	instinctively	as	the	tiny	missile	streaked	hotly
马伦森	扔	他自己	到	这	甲板	本能地	作为	这	微小的	导弹	条纹	热

[θruː] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [rɪtʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

through	the	oxygen	rich	air	of	the	control	room	.
通过	这	氧	富有的	空气	的	这	控制	房间	.

当那枚小型导弹高速穿过控制室富氧的空气时，马伦森本能地扑倒在甲板上。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][self] ['siːlɪŋ] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [stɒpt] [ɔːl] [lɒs] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Immediately	the	self	sealing	insulation	stopped	all	loss	of	pressure	in	the	ship	,
立即地	这	自己	密封	绝缘	停止	全部	损失	的	压力	在	这	船	,

自密封隔热层立即阻止了船舱内所有压力损失。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'peə(r)]['juːnɪt][set][tuː; tə] [wɜːk] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [pleɪts] .

and	a	repair	unit	set	to	work	mending	the	break	in	the	hull	plates	.
和	一个	维修	单元	放	到	工作	修补	这	休息	在	这	船体	盘子	.

维修小组立即投入工作，修复船体钢板的破损处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['miːtiə(r)][ɪt'self] [kə'riːn] [θruː] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	meteor	itself	careened	through	the	control	room	and	ripped	into	the
但	这	流星	本身	倾斜	通过	这	控制	房间	和	撕裂	进入	这

['sentə(r)]['pæn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

center	panel	with	a	smashing	of	glass	and	tearing	of	metal	.
中心	控制板	和	一个	粉碎	的	玻璃	和	撕裂	的	金属	.

但流星本身却冲进了控制室，撞碎了中央面板，玻璃破碎，金属撕裂。

[mælɪnsən] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

Malenson	picked	himself	up	and	ran	to	the	panel	,	panic	-	stricken	.
马伦森	挑选	他自己	向上	和	跑	到	这	控制板	,	恐慌	-	受打击的	.

马伦森惊慌失措地爬起来，跑到小组讨论室。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	inspected	the	damage	carefully	and	heaved	a	sigh	of	relief	.
他	检查	这	损害	小心	和	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

他仔细检查了损坏情况，然后松了一口气。

['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Nothing	vital	was	destroyed	.
没有什么	必不可少的	曾是	损毁	.

没有重要的东西被毁。

['əʊnli][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [krə'nɒmɪtə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lesə(r)] ['ɪndɪkeɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪt] .

Only	the	master	-	chronometer	and	some	lesser	indicators	were	hit	.
仅有的	这	掌握	-	计时器	和	一些	较少	指标	是	打	.

只有主计时器和一些次要指标受到影响。

[ðen] [mælɪnsən] [fraʊnd] .

Then	Malenson	frowned	.
然后	马伦森	皱眉	.

然后马伦森皱起了眉头。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['taɪmpiːs] [nəʊ] [klɒk] [ɒn] [bɔːd] [wʊd] [rʌn] ,

Without	the	master	timepiece	no	clock	on	board	would	run	,
没有	这	掌握	钟表	不	钟	在	木板	会	跑步	,

如果没有主计时器，船上的任何时钟都无法运转。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊnli] ['tɜːrmənl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['sɪstəm] .

since	they	were	all	only	terminals	of	the	master	system	.
自从	他们	是	全部	仅有的	终端	的	这	掌握	系统	.

因为它们都只是主系统的终端。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɔːl] [klɒk] .

He	hurried	to	his	stateroom	and	checked	the	wall	clock	.
他	慌忙	到	他的	客舱	和	已检查	这	墙	钟	.

他匆匆回到自己的船舱，看了看墙上的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ɒv; əv] [bɜːnt] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

It	smelled	of	burnt	insulation	.
它	闻起来	的	烧焦的	绝缘	.

闻起来像烧焦的绝缘材料。

[hiː; hi] [prai] [ðə; ði] [feɪs] [luːs] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ɪts]['vaɪt(ə)lz] .

He	pried	the	face	loose	and	peered	at	its	vitals	.
他	撬开	这	脸	松动的	和	窥视	在	它是	命脉	.

他撬开面具，仔细查看了其中的要害。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [fjuːzd] [kɔgz] [ænd; ənd]['waɪərz] .

They	were	a	mess	of	fused	cogs	and	wires	.
他们	是	一个	混乱	的	融合	齿轮	和	电线	.

它们就像一堆熔合在一起的齿轮和电线，乱成一团。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃek] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃəʊd] [ðæt] ['evri] [klɒk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

A	quick	check	throughout	the	ship	showed	that	every	clock	was	in	the	same
一个	快的	查看	自始至终	这	船	显示	那	每一个	钟	曾是	在	这	相同的

['juːsləs] [kən'dɪʃn] .

useless	condition	.
无用	状况	.

快速检查了整艘船后发现，所有钟表都处于同样的无法使用的状态。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðem; ðəm] . . . [wɪtʃ]

Even	if	he	had	been	mechanic	enough	to	repair	them	.	.	.	which
甚至	如果	他	有	到过	机械	足够的	到	维修	他们	.	.	.	哪个

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] . . .

he	was	not	.	.	.
他	曾是	不是	.	.	.

即使他有足够的机械技能去修理它们……但他并没有……

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [bɜ:nt] [aʊt] ['ɪnədz] .

they	were	each	and	every	one	a	hopeless	tangle	of	burnt	out	innards	.
他们	是	每个	和	每一个	一	一个	绝望	纠纷	的	烧焦的	出去	内脏	.

它们每一个都像一团焦黑的内脏，毫无希望地纠缠在一起。

[ðə; ði]['mi:tiə(r)][hæd; həd] [ʃɔ:t] ['sə:kit] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['taɪmki:pɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	meteor	had	short	circuited	the	entire	timekeeping	system	of	the	ship	.
这	流星	有	短的	电路	这	全部的	计时	系统	的	这	船	.

陨石使飞船的整个计时系统短路。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [krə'nɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [fju:zd] [kɔgz] [ænd; ənd]['waɪərz] .

The	master	-	chronometer	was	a	mess	of	fused	cogs	and	wires	.
这	掌握	-	计时器	曾是	一个	混乱	的	融合	齿轮	和	电线	.

那台主计时器是由一堆熔合在一起的齿轮和电线组成的一团乱麻。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .

He	returned	to	the	control	room	with	some	misgivings	.
他	返回	到	这	控制	房间	和	一些	疑虑	.

他带着些许疑虑回到了控制室。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] [wɒz; wəz][nəʊ] [deθ] [bləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]

The	loss	of	the	clocks	was	no	death	blow	to	his	kind	of	trial	and
这	损失	的	这	时钟	曾是	不	死亡	吹	到	他的	种类	的	审判	和

['erə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

error	navigation	.
错误	导航	.

时钟的丢失并没有对他的试错导航方式造成致命打击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	it	did	promise	to	be	a	serious	inconvenience	in	the	regulation	of
但	它	做过	承诺	到	是	一个	严肃的	不便	在	这	规定	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['taɪmləsnəs] [ɒv; əv] [di:p] [speɪs] .

his	life	in	the	timelessness	of	deep	space	.
他的	生活	在	这	永恒	的	深的	空间	.

但这确实预示着，在浩瀚无垠的宇宙中，他的日常生活将会受到严重的干扰。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət]

He	still	had	his	wristwatch	,	of	course	,	but	it	was	a	very	delicate
他	仍然	有	他的	手表	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	非常	精美的

[ˌɔ:nə'ment(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

ornamental	sort	of	thing	,
装饰	种类	的	事物	,

他当然还戴着手表，但那是一块非常精致的装饰性手表。

[nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:d]['ju:sɪdʒ] .

not	intended	for	hard	usage	.
不是	故意的	为了	难的	用法	.

不适用于高强度使用。

[stɪl] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['braɪtnɪŋ] ['sʌmwɒt] ,

Still	,	he	reflected	brightening	somewhat	,
仍然	,	他	反映	提亮	有些	,

不过，他的神情似乎略微明亮了一些。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd][nɒt] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['aʊəz]

since	his	exile	was	to	be	measured	in	years	and	not	minutes	and	hours
自从	他的	流亡	曾是	到	是	测量	在	年	和	不是	分钟	和	小时

,

,

,

因为他的流放是以年而不是分分秒来计算的，

[ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] [wʊd] [sɜ:v] .

the	wristwatch	would	serve	.
这	手表	会	服务	.

手表就可以了。

[ðə; ði][stɑ:(r)] - [tʃɑ:ts] [ænd; ənd]['stelə(r)]['ænəˌlaɪzərz] [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]['eni] [stɑ:(r)] [wʊd] [du:; də]

The	star	-	charts	and	stellar	analyzers	that	could	identify	any	star	would	do
这	星星	-	图表	和	恒星	分析器	那	可以	确认	任何	星星	会	做

[fɔ:(r); fə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

for	navigation	.
为了	导航	.

能够识别任何恒星的星图和恒星分析仪足以用于导航。

[hi:; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ˌmɪs'pleɪst] , [bʌt; bət][tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [kəm'pli:tli] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

He	might	become	misplaced	,	but	to	lose	himself	completely	was	impossible	.
他	可能	变得	放错地方了	,	但	到	失去	他自己	完全地	曾是	不可能的	.

他可能会迷失方向，但完全迷失自我是不可能的。

[hi:; hi] [rɪ'laɪd] ['maɪtɪli] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [fu:l] - [pru:f] .

He	relied	mightily	on	the	fact	that	his	ship	was	,	in	fact	,	fool	-	proof	.
他	依赖	非常	在	这	事实	那	他的	船	曾是	,	在	事实	,	傻子	-	证明	.

他非常相信自己的船实际上是万无一失的。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['tɔ:rəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['ɔ:də(r)] [draɪv] [ə'gen] .

He	kept	the	nose	pointed	at	Taurus	and	cut	in	the	second	order	drive	again	.
他	保留	这	鼻子	尖	在	金牛座	和	切	在	这	第二	命令	驾驶	再次	.

他保持车头朝向金牛座，再次切入二阶驱动。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

The	rest	of	the	day	,	he	spent	in	the	library	,
这	休息	的	这	天	,	他	花费	在	这	图书馆	,

剩下的时间，他都待在图书馆里。

['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] .

laying	out	the	reading	he	planned	to	do	for	the	next	few	months	.
躺下	出去	这	阅读	他	计划	到	做	为了	这	下一个	很少	几个月	.

他列出了接下来几个月的阅读计划。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] ['tɔ:rəs] , ['skɜ:tɪd] [ðə; ði]['haɪəˌdi:z] ,

A	week	later	,	the	ship	had	passed	through	Taurus	,	skirted	the	Hyades	,
一个	星期	之后	,	这	船	有	通过了	通过	金牛座	,	裙摆	这	毕星团	,

一周后，这艘船穿过金牛座，掠过毕星团。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] ['aʊtwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gə'læktɪk] [pə'rɪfəri] .

and	was	heading	outward	toward	the	galactic	periphery	.
和	曾是	标题	向外	朝向	这	银河系	周边	.

并朝着银河系边缘的方向前进。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [mælɪnsən] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [həʊp] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

It	was	there	that	Malenson	entertained	a	slight	hope	of	finding	a	habitable
它	曾是	那里	那	马伦森	娱乐	一个	轻微	希望	的	寻找	一个	适宜居住

[ʌn'kɑ:ləˌnaɪzd] [wɜ:ld] .

uncolonized	world	.
未殖民的	世界	.

正是在那里，马伦森燃起了一丝希望，或许能找到一个适宜居住的未被殖民的世界。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

And	there	he	could	wander	for	years	without	the	remotest	chance	of
和	那里	他	可以	漫步	为了	年	没有	这	最远	机会	的

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['eni] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

running	into	any	representatives	of	the	Galactic	Confederation	.
跑步	进入	任何	代表	的	这	银河	联盟	.

在那里，他可以漫无目的地游荡数年，却丝毫不有机会遇到银河联邦的任何代表。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [stɒpt] .

Two	weeks	later	,	his	wristwatch	stopped	.
二	周	之后	,	他的	手表	停止	.

两周后，他的手表停了。

[kɜːrs] [dɪs'gʌstɪdli] , [mælɪnsən] [ʃʊk] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [bɪt][ɒv; əv]['dʒuːəlri] .

Cursing	disgustedly	,	Malenson	shook	the	recalcitrant	bit	of	jewelry	.
咒骂	厌恶地	,	马伦森	摇晃	这	顽固的	少量	的	珠宝	.

马伦森厌恶地咒骂着，摇晃着那件不听话的首饰。

[ˌaɪ 'tiː] [tɪkt] ['fɪtfəli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [stɒpt] .

It	ticked	fitfully	once	or	twice	and	stopped	.
它	勾选	断断续续地	一次	或者	两次	和	停止	.

它断断续续地滴答了一两声，然后就停了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] .

He	decided	that	it	must	be	in	need	of	cleaning	.
他	决定	那	它	必须	是	在	需要	的	打扫	.

他认为这里肯定需要打扫一下。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət]

He	realized	full	well	that	he	was	not	qualified	to	attempt	such	a	delicate
他	已实现	满的	出色地	那	他	曾是	不是	合格的	到	试图	这样的	一个	精美的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

他非常清楚自己没有资格尝试进行如此精细的手术。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt]

but	he	also	recognized	the	fact	that	there	was	little	he	could	do	about
但	他	还	认可	这	事实	那	那里	曾是	小的	他	可以	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他同时也意识到，对此他几乎无能为力。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] ;

He	needed	the	watch	,	and	clean	it	he	must	;
他	需要	这	手表	,	和	干净的	它	他	必须	;

他需要这块手表，而且他必须把它擦干净；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

even	though	he	hadn't	the	vaguest	notion	of	how	the	thing	was	done	.
甚至	尽管	他	之前没有	这	最模糊	概念	的	如何	这	事物	曾是	完毕	.

尽管他对这件事该如何做完全没有概念。

['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['ælkəhɒl] , [lenz] ['tɪʃuː] , ['plaɪəz][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['skruːdraɪvə(r)] , [hiː; hi][set]

Arming	himself	with	alcohol	,	lens	tissue	,	pliers	and	a	tiny	screwdriver	,	he	set
武装	他自己	和	酒精	,	镜片	组织	,	钳	和	一个	微小的	螺丝刀	,	他	放

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

他准备好酒精、镜头纸巾、钳子和一把小螺丝刀，开始动手。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [mə'ʃiːn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

Soon	**all**	**the**	**intestines**	**of**	**the**	**tiny**	**machine**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**before**	**him**	**.**
很快	全部	这	肠子	的	这	微小的	机器	躺	在	这	桌子	前	他	.

很快，这台微型机器的所有内部零件都摆在了他面前的桌子上。

[wɪð] [greɪt] [keə(r)][hiː; hi] [kliːnd] [iːtʃ] [pɑːt] [ænd; ənd] [ˌriːə'sembld] [ðem; ðəm] .

With	**great**	**care**	**he**	**cleaned**	**each**	**part**	**and**	**reassembled**	**them**	**.**
和	伟大的	关心	他	已清洗	每个	部分	和	重新组装	他们	.

他非常仔细地清洗了每个零件，然后重新组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [wʊd] [nɒt] [rʌn] .

But	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**the**	**watch**	**would**	**not**	**run**	**.**
但	什么时候	他	有	完成的	,	这	手表	会	不是	跑步	.

但当他完成之后，手表却不走了。

[ðə; ði][kləʊz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)][ɒn][hɪm] .

The	**close**	**work**	**and**	**the**	**lack**	**of**	**success**	**began**	**to**	**wear**	**on**	**him**	**.**
这	关闭	工作	和	这	缺少	的	成功	开始	到	穿	在	他	.

繁重的工作和缺乏成功开始让他感到疲惫不堪。

[mælɪnsən] [dɪd][nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə]['feɪljə(r)] .

Malenson	**did**	**not**	**take**	**kindly**	**to**	**failure**	**.**
马伦森	做过	不是	拿	亲切地	到	失败	.

马伦森无法容忍失败。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][hiː; hi] [dɪs'mæntld] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ə'sembəld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**second**	**time**	**he**	**dismantled**	**the**	**watch**	**and**	**a**	**second**	**time**	**assembled**	**it**	**.**
一个	第二	时间	他	拆卸	这	手表	和	一个	第二	时间	组装	它	.

他第二次拆开了手表，第二次又把它组装了起来。

[ðə; ði] [wɒtʃ] ['stʌbənli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɪk] .

The	**watch**	**stubbornly**	**refused**	**to**	**tick**	**.**
这	手表	固执地	拒绝	到	打钩	.

手表固执地停止了滴答作响。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [kɜːs] [mælɪnsən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['prəʊses] .

With	**a**	**disgusted**	**curse**	**Malenson**	**repeated**	**the**	**process**	**.**
和	一个	厌恶	诅咒	马伦森	重复	这	过程	.

马伦森厌恶地咒骂了一声，然后重复了这个过程。

[stɪl] [nəʊ] [sək'ses] .

Still	**no**	**success**	**.**
仍然	不	成功	.

仍然没有成功。

[baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['həʊpləsli] ,

By	**now**	**his**	**hands**	**were**	**trembling**	**hopelessly**	**,**
经过	现在	他的	双手	是	发抖	绝望地	,

此时他的双手已经绝望地颤抖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][let][ðə; ði][dʒɒb][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

and	**he**	**knew**	**he**	**should**	**let**	**the**	**job**	**go**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**before**
和	他	知道	他	应该	让	这	工作	去	为了	一个	很少	小时	前

[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

attempting	**it**	**again**	**.**
尝试	它	再次	.

他知道应该先把这项工作放下几个小时，然后再重新尝试。

[bʌt; bət] [mælɪnsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbən] [mæn] .

But	**Malenson**	**was**	**a**	**stubborn**	**man**	**.**
但	马伦森	曾是	一个	固执的	男人	.

但马伦森是个固执的人。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [taɪm] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'membəd] [ænd; ənd] [ˌriːə'sembld] .

A	fourth	time	the	watch	was	dismembered	and	reassembled	.
一个	第四	时间	这	手表	曾是	肢解	和	重新组装	.

这块手表第四次被拆解并重新组装。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪfθ] [taɪm] .

And	a	fifth	time	.
和	一个	第五	时间	.

第五次了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ðə; ði] ['taɪni] [wiːlz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm] [ɒn]

By	now	he	could	not	hold	the	tiny	wheels	steady	enough	to	mount	them	on
经过	现在	他	可以	不是	抓住	这	微小的	车轮	稳定的	足够的	到	山	他们	在

[ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ʃɑːfts] .

the	almost	microscopic	shafts	.
这	几乎	显微镜	轴	.

此时他已经无法稳稳地握住这些小轮子，将它们安装到几乎肉眼看不见的轴上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [felt] [laɪk] [θʌmz] .

His	fingers	felt	like	thumbs	.
他的	手指	毛毡	喜欢	拇指	.

他的手指感觉像拇指一样。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [nɒt] [rʌn] ,

When	finally	the	watch	was	closed	up	for	the	sixth	time	and	still	would	not	run	,
什么时候	最后	这	手表	曾是	关闭	向上	为了	这	第六	时间	和	仍然	会	不是	跑步	,

当手表第六次被盖上盖子仍然无法运转时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lɒdʒɪkl] [reɪdʒ] [ʃʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [wɒtʃ]

a	sudden	surge	of	illogical	rage	shook	him	and	he	slammed	the	watch
一个	突然	涌	的	不合逻辑	愤怒	摇晃	他	和	他	猛烈抨击	这	手表

['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

furiously	against	the	wall	.
愤怒地	反对	这	墙	.

一股突如其来的莫名愤怒涌上心头，他怒气冲冲地将手表猛地摔在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ʃæmblz] [ɒv; əv] [θred] - [faɪn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪni] [wiːlz] .

It	dissolved	into	a	miniature	shambles	of	thread	-	fine	springs	and	tiny	wheels	.
它	溶解	进入	一个	微型	一片混乱	的	线	-	美好的	弹簧	和	微小的	车轮	.

它分解成一堆细如发丝的弹簧和微小的齿轮，杂乱无章。

[stɪl] ['reɪdʒɪŋ] ,

Still	raging	,
仍然	愤怒	,

仍在肆虐，

[hiː; hi] [greɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['bɪts] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strəʊd] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	ground	the	remains	to	bits	under	his	heel	and	strode	angrily	into	the
他	地面	这	遗迹	到	比特	在下面	他的	脚跟	和	大步走	愤怒地	进入	这

['gæli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['brændi] ['bɒt(ə)l] . . . .

galley	for	a	long	pull	at	the	brandy	bottle	.	.	.	.
厨房	为了	一个	长的	拉	在	这	白兰地	瓶子	.	.	.	.

他用脚后跟将残骸碾成碎片，然后怒气冲冲地走进厨房，痛饮了一口白兰地.....

[æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [mælɪnsən] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd]

An	indeterminate	time	later	,	Malenson	staggered	up	the	long	companionway	and
一个	不定	时间	之后	,	马伦森	交错	向上	这	长的	舷梯	和

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

into	his	stateroom	.
进入	他的	客舱	.

过了一段时间，马伦森踉跄着走上长长的舷梯，进入了他的船舱。

[drʌgd] [wɪð] ['lɪkə(r)] , [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] ['fɪtf(ə)l] , [ʌn'iːzi]

Drugged	with	liquor	,	he	sank	down	on	his	bunk	and	dropped	into	fitful	,	uneasy
吸毒	和	酒	,	他	沉没	向下	在	他的	假寐	和	掉落	进入	断断续续	,	不安

, ['slʌmbə(r)] .

,	slumber	.
,	睡眠	.

他喝了太多酒，瘫倒在铺位上，陷入了断断续续、不安的睡眠中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] .

There	was	no	way	of	telling	how	long	he	had	slept	.
那里	曾是	不	方式	的	讲述	如何	长的	他	有	睡着了	.

无法得知他睡了多久。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['fɑːgɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['sekənd]

When	he	awoke	,	he	hurried	foggily	to	the	control	room	and	cut	the	second
什么时候	他	醒来	,	他	慌忙	朦胧地	到	这	控制	房间	和	切	这	第二

['ɔːdə(r)] [draɪv] .

order	drive	.
命令	驾驶	.

他醒来后，迷迷糊糊地赶到控制室，切断了二阶驱动器。

[ðə; ði] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [siːmd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn]

The	configuration	of	the	stars	seemed	much	the	same	as	he	had	last	seen
这	配置	的	这	明星	似乎	很多	这	相同的	作为	他	有	最后的	已见

[ˌaɪ 'tiː] . . .

it	.	.	.
它	.	.	.

星象看起来和他上次看到的几乎一模一样.....

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

how	long	ago	?
如何	长的	前	?

多久以前?

[dɪ'prest] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [stɪl] ['taɪəd] ,

Depressed	,	and	somehow	still	tired	,
郁闷	,	和	不知何故	仍然	疲劳的	,

情绪低落，而且不知为何仍然感到疲惫。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] .

he	cut	the	drive	in	again	and	made	his	way	to	the	galley	.
他	切	这	驾驶	在	再次	和	制成	他的	方式	到	这	厨房	.

他再次启动引擎，前往厨房。

[hɒt] ['kɒfi] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzɪnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Hot	coffee	made	him	feel	better	,	shaking	some	of	the	haziness	out	of	his
热的	咖啡	制成	他	感觉	更好的	,	摇晃	一些	的	这	朦胧	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

热咖啡让他感觉好多了，驱散了他头脑中的一些迷糊感。

[hiː; hi] [strəʊv] [wɪð] [keə(r)][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	strove	with	care	to	evaluate	his	situation	.
他	努力	和	关心	到	评价	他的	情况	.

他努力谨慎地评估自己的处境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

There	was	nothing	to	worry	about	,	he	told	himself	.
那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，没什么好担心的。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['pɜːfɪktlɪ] .

The	ship	was	operating	perfectly	.
这	船	曾是	操作	完美	.

这艘船运行一切正常。

[ðə; ðiː]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

The	only	thing	that	was	lacking	was	a	way	to	compute	the	passage	of
这	仅有的	事物	那	曾是	缺乏	曾是	一个	方式	到	计算	这	通道	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

唯一缺少的就是计算时间流逝的方法。

[hiː; hi][hɑːf] - [smaɪld][æt; ət][ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][ə; eɪ] " [sens] " [ɒv; əv]['taɪmɪŋ] .

He	half	-	smiled	at	that	,	thinking	of	his	pride	in	a	"	sense	"	of	timing	.
他	一半	-	微笑	在	那	,	思维	的	他的	自豪	在	一个	"	感觉	"	的	定时	.

他对此半笑了笑，心中暗自得意自己对时机的把握。

[stɪl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [pə'hæps] [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl]['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wʊd] [sɜːv] .

Still	,	he	reflected	,	perhaps	the	natural	functions	of	his	body	would	serve	.
仍然	,	他	反映	,	也许	这	自然的	函数	的	他的	身体	会	服务	.

不过，他心想，或许身体的自然机能就能派上用场。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] , [ˌsɪstə'mætɪk][mæn] ; [wʌn][ɒv; əv]['regjələ(r)]['hæbɪts] .

He	prided	himself	on	being	a	methodical	,	systematic	man	;	one	of	regular	habits	.
他	自豪	他自己	在	存在	一个	有条不紊	,	系统	男人	;	一	的	常规的	习惯	.

他以自己做事有条不紊、有条不紊而自豪；他的生活习惯也很规律。

[ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	gnawing	doubt	began	to	eat	at	his	mind	.
一个	啃咬	怀疑	开始	到	吃	在	他的	头脑	.

一种挥之不去的疑虑开始啃噬他的心神。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Was	that	enough	?
曾是	那	足够的	?

这样就够了吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .

Perhaps	it	would	be	wise	to	construct	a	timepiece	.
也许	它	会	是	明智的	到	构造	一个	钟表	.

或许制造一个钟表是个明智之举。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðiː] ['veərɪəs] [klɒks] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] .

He	racked	his	memory	trying	to	recall	the	various	clocks	of	the	ancients	.
他	架子	他的	记忆	尝试	到	记起	这	各种各样的	时钟	的	这	古代人	.

他努力回忆古代各种钟表的样式。

[ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [klɒk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

A	mechanical	clock	was	out	of	the	question	.
一个	机械的	钟	曾是	出去	的	这	问题	.

机械钟肯定不在考虑范围内。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] [ðə; ði] [skɪl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [kən'strʌkʃn] .

He	simply	hadn't	the	skill	or	the	materials	necessary	for	its	construction	.
他	简单地	之前没有	这	技能	或者	这	材料	必要的	为了	它是	建造	.

他既没有建造所需的技术，也没有所需的材料。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] [pru:vd] [ðæt] [ɔ:l] [tu:] [wel] .

The	episode	with	the	watch	proved	that	all	too	well	.
这	插曲	和	这	手表	已证实	那	全部	也	出色地	.

手表事件就很好地证明了这一点。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [glɑ:s] [ðen] ?

An	hour	glass	then	?
一个	小时	玻璃	然后	?

那是一个沙漏吗?

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔ:dɪŋ] .

A	careful	search	of	the	ship	was	unrewarding	.
一个	小心	搜索	的	这	船	曾是	没有回报	.

对这艘船进行仔细搜查后一无所获。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['aʊə(r)] [glɑ:s] ,

There	was	nothing	that	could	be	made	into	an	hour	glass	,
那里	曾是	没有什么	那	可以	是	制成	进入	一个	小时	玻璃	,

当时没有任何东西可以用来做沙漏。

[nɔ:(r)] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['kælɪbreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] .

nor	any	way	to	calibrate	such	a	device	even	if	he	could	make	one	.
也不	任何	方式	到	校准	这样的	一个	设备	甚至	如果	他	可以	制作	一	.

即使他能制造出这样的设备，也没有办法对其进行校准。

[ə; eɪ] ['wɔ:tə(r)] [klɒk] , [pə'hæps] ?

A	water	clock	,	perhaps	?
一个	水	钟	,	也许	?

或许是个水钟?

[ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃnz] .

The	same	objections	.
这	相同的	反对意见	.

同样的理由。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] [nəʊ] - [haʊ] .

And	his	own	lack	of	know	-	how	.
和	他的	自己的	缺少	的	知道	-	如何	.

以及他自身知识的匮乏。

[mælɪnsən] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['saɪəntɪst] [ɔ:(r)] ['hɒbiɪst] .

Malenson	was	no	scientist	or	hobbyist	.
马伦森	曾是	不	科学家	或者	业余爱好者	.

马伦森既不是科学家也不是业余爱好者。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ænd; ənd] [lɑ:st] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	first	and	last	a	man	of	business	.
他	曾是	第一的	和	最后的	一个	男人	的	商业	.

他始终都是个商人。

[stɪl] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] .

Still	he	did	not	want	to	give	up	easily	.
仍然	他	做过	不是	想	到	给	向上	容易地	.

但他并不想轻易放弃。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [klɒk] .

A	candle	clock	.
一个	蜡烛	钟	.

蜡烛钟。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ðæt] [aɪ'dɪə][æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l] .

Immediately	he	recognized	that	idea	as	impractical	.
立即地	他	认可	那	主意	作为	不切实际	.

他立刻意识到这个想法不切实际。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz][ɪts]

He	didn't	have	the	technical	understanding	of	his	ship	necessary	to	use	its
他	没有	有	这	技术的	理解	的	他的	船	必要的	到	使用	它是

[spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] .

speed	for	the	computation	of	time	.
速度	为了	这	计算	的	时间	.

他缺乏对船只的技术了解，无法利用船速来计算时间。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)ld][fɑːstə(r)]

In	fact	the	only	thing	he	knew	about	the	ship	was	that	it	traveled	faster
在	事实	这	仅有的	事物	他	知道	关于	这	船	曾是	那	它	旅行	快点

[ðæn; ðən] [laɪt] .

than	light	.
比	光	.

事实上，他对这艘飞船的唯一了解就是它的速度超过了光速。

[haʊ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][faʊnd] [aʊt] .

How	much	faster	,	he	had	never	found	out	.
如何	很多	快点	,	他	有	绝不	成立	出去	.

他始终不知道速度究竟快了多少。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [fɑːstə(r)]

It	had	been	enough	for	his	purposes	to	know	that	it	travelled	faster
它	有	到过	足够的	为了	他的	目的	到	知道	那	它	旅行	快点

[ɔː(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['eni] [taɪp] [ɒv; əv]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

or	as	fast	as	any	type	of	vessel	in	the	Confederation	.
或者	作为	快速地	作为	任何	类型	的	血管	在	这	联盟	.

对他来说，知道它的航速与联邦中任何类型的船只一样快，就已经足够了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

And	even	if	he	had	known	how	to	make	the	necessary	calculations	,
和	甚至	如果	他	有	已知	如何	到	制作	这	必要的	计算	,

即使他知道如何进行必要的计算，

[wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['ɪntuː]

what	was	needed	was	something	that	would	divide	twelve	or	fifteen	years	into
什么	曾是	需要	曾是	某物	那	会	划分	十二	或者	十五	年	进入

[deɪz] , ['aʊəz] , ['mɪnɪts] .

days	,	hours	,	minutes	.
天	,	小时	,	分钟	.

我们需要的是一种能将十二年或十五年划分成天、小时、分钟的方法。

['reɪdiəʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] .

Radio	reception	was	out	.
收音机	接待	曾是	出去	.

收音机信号不好。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔlənaiz] [wɜːld] [hæd; həd][æn; ən] [ɜːθ] - [taɪp] [ˈætməsfɪə(r)] . . . [kəmˈpliːt] [wɪð]

Each	of	the	colonized	worlds	had	an	Earth	-	type	atmosphere	.	.	.	complete	with
每个	的	这	已定殖	世界	有	一个	地球	-	类型	气氛	.	.	.	完全的	和

- ['leɪə(r)] .

Heavyside	Layer	.
-	层	.

每个殖民星球都拥有类似地球的大气层……以及厚重的大气层。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [biːmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪəs] [ðə; ði]['leɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [wɪð]

And	the	radar	beams	that	could	pierce	the	layer	would	be	swarming	with
和	这	雷达	光束	那	可以	刺穿	这	层	会	是	蜂拥而至	和

['freɪtə(r)] , ['laɪnər][ænd; ənd] . . .

freighters	,	liners	and	.	.	.
货轮	,	衬垫	和	.	.	.

能够穿透这层防空层的雷达波束上会布满货轮、班轮以及……

[pəˈtrəʊl] [ʃɪps] .

Patrol	ships	.
巡逻	船舶	.

巡逻舰。

[mælɪnsən] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [baɪ] [naʊ] ['evri] [pə'trəʊlmən][ɪn][ðə; ði] [nəʊn] ['kɒzmɒs][wɒz; wəz]

Malenson	was	certain	that	by	now	every	patrolman	in	the	known	cosmos	was
马伦森	曾是	肯定	那	经过	现在	每一个	巡警	在	这	已知	宇宙	曾是

[əˈləːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] - [taɪp] .

alerted	for	the	appearance	of	a	ship	of	Malenson's	type	.
已发出警报	为了	这	外貌	的	一个	船	的	-	类型	.

马伦森确信，此时已知宇宙中的所有巡逻员都已注意到马伦森这类飞船的出现。

[ænd; ənd] [dɪˈtenʃn] [ment] [æn; ən][end][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [welθ] .

And	detention	meant	an	end	to	a	dream	of	wealth	.
和	拘留	意思是	一个	结尾	到	一个	梦	的	财富	.

而监禁意味着财富梦想的终结。

['prɪz(ə)n] .

Prison	.
监狱	.

监狱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ?

What	was	the	answer	,	then	?
什么	曾是	这	回答	,	然后	?

那么答案是什么呢?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] . . . [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

The	answer	was	.	.	.	no	answer	.
这	回答	曾是	.	.	.	不	回答	.

答案是……没有答案。

[mælɪnsən] , [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [məˈʃiːn] ['evə(r)] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,

Malenson	,	possessed	of	the	finest	machine	ever	devised	by	the	mind	of	man	,
马伦森	,	拥有	的	这	最好的	机器	曾经	设计	经过	这	头脑	的	男人	,

马伦森拥有人类智慧所能设计出的最精良的机器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hɔ:d] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn]['ri:s(ə)nt][taɪmz] . . . [wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]

and	the	greatest	hoard	of	wealth	in	recent	times	.	.	.	was	reduced	to
和	这	最	囤	的	财富	在	最近的	时代	.	.	.	曾是	减少	到

['ki:pɪŋ] [træk] [ɒv; əv][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv][trækt][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəri:z]

keeping	track	of	time	by	the	movements	of	his	digestive	tract	and	a	series
保持	追踪	的	时间	经过	这	移动	的	他的	消化	通道	和	一个	系列

[ɒv; əv] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .

of	scratches	on	the	wall	of	the	control	room	.
的	划痕	在	这	墙	的	这	控制	房间	.

而近代史上最大的财富宝库……却沦落到只能依靠消化道的运动和控制室墙上的一系列划痕来计时。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

At	the	time	he	could	see	the	irony	of	it	.
在	这	时间	他	可以	看	这	讽刺	的	它	.

当时他就能看出其中的讽刺意味。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [lɑ:ft] . . . [ðen] .

He	even	laughed	.	.	.	then	.
他	甚至	笑了	.	.	.	然后	.

他当时甚至还笑了……

[taɪm] [drægd] [ɒn] ['slʌgɪʃli] .

Time	dragged	on	sluggishly	.
时间	拖拽	在	迟缓地	.

时间过得异常缓慢。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wi:ks] [pɑ:st] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['endləs] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [sli:p]

What	might	have	been	weeks	passed	by	in	a	seemingly	endless	cycle	of	sleeps
什么	可能	有	到过	周	通过了	经过	在	一个	似乎	无尽的	循环	的	睡觉

[ænd; ənd] [mi:lz] .

and	meals	.
和	餐	.

几周的时间可能就这样在看似无休止的睡眠和进食循环中过去了。

['evri] [taɪm][hi:; hi][ə'wəʊk] [mælɪnsən] [wʊd] [kʌt][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Every	time	he	awoke	Malenson	would	cut	the	drive	and	check	his	position	.
每一个	时间	他	醒来	马伦森	会	切	这	驾驶	和	查看	他的	位置	.

马伦森每次醒来都会切断硬盘，然后查看自己的位置。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] [braɪt] ['bi:kən] [stɑ:z] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] , ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

And	always	,	the	bright	beacon	stars	stared	back	at	him	,	little	changed	.
和	总是	,	这	明亮的	信标	明星	凝视	后退	在	他	,	小的	已更改	.

而那些明亮的灯塔星辰始终凝视着他，几乎没有什么变化。

['sləʊli] , [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [wɔ:l] [gru:] .

Slowly	,	the	line	of	scratches	on	the	control	room	wall	grew	.
缓慢地	,	这	线	的	划痕	在	这	控制	房间	墙	生长	.

控制室墙上的划痕渐渐增多。

[mælɪnsən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['lɪmbəʊ][ə'mɪdst][ðə; ði][vɑ:st] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['emptinəs] [ɒv; əv]

Malenson	lived	in	a	timeless	limbo	amidst	the	vast	,	unchanging	emptiness	of
马伦森	居住地	在	一个	永恒	炼狱	在……之中	这	广阔的	,	不变	空虚	的

[ðə; ði][gə'læktɪk] [pə'rɪfəri] .

the	galactic	periphery	.
这	银河系	周边	.

马伦森生活在银河系边缘广袤无垠、一成不变的空旷之中，仿佛置身于永恒的虚无之中。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['spɑːsli]

For	weeks	and	months	at	a	time	,	he	would	lose	himself	in	the	sparsely
为了	周	和	几个月	在	一个	时间	,	他	会	失去	他自己	在	这	稀疏地

[stɑːd] ['aʊtə(r)] ['maːtʃiz] .

starred	outer	marches	.
星形	外	游行	.

他会连续数周甚至数月沉浸在星光稀疏的外太空。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

Then	he	would	find	his	position	again	,
然后	他	会	寻找	他的	位置	再次	,

然后他会重新找到自己的位置。

[æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [fɪks] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][stɑː(r)] - [tʃɑːt]

an	agonizingly	short	distance	from	the	last	fix	given	him	by	star	-	chart
一个	痛苦地	短的	距离	从	这	最后的	使固定	给定	他	经过	星星	-	图表

[ænd; ənd]['ænəlaɪzə] .

and	analyzer	.
和	分析器	.

距离星图和分析仪给出的最后一个定位点只有令人揪心的一点点距离。

[ləˈθɑːrdʒɪkli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [krɔːl] [əˈkrɒs] ['pɑːsek] [ɒv; əv] [speɪs] ,

Lethargically	,	the	ship	crawled	across	parsecs	of	space	,
昏昏欲睡地	,	这	船	爬行	穿过	秒差距	的	空间	,

飞船缓慢地爬行在数秒差距的太空中。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel] [ɒv; əv][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði]['kɒzmɪk] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [edʒ] .

a	hollow	shell	of	life	amid	the	cosmic	desolation	of	the	great	edge	.
一个	空洞的	壳	的	生活	之中	这	宇宙	荒凉	的	这	伟大的	边缘	.

在浩瀚宇宙边缘的荒凉之中，只剩下一个空洞的生命躯壳。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] .

A	year	passed	.
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[mælɪnsən] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [naʊ] .

Malenson	knew	he	was	safe	now	.
马伦森	知道	他	曾是	安全的	现在	.

马伦森知道自己现在安全了。

[nəʊ][pə'trəʊl] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['wɒndərɪŋz] .

No	patrol	ship	could	follow	his	aimless	wanderings	.
不	巡逻	船	可以	跟随	他的	漫无目的	漫游	.

没有巡逻舰能够追踪他漫无目的的游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði][ten][jɪə(r)]['stætʃuːt][ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [rɪ'meɪnd] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	the	ten	year	statute	of	limitations	remained	uppermost	in	his	mind	.
但	这	十	年	法令	的	限制	剩余	最上层	在	他的	头脑	.

但十年诉讼时效始终是他最关心的问题。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsaɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['vælju:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd]

He	realized	that	he	was	assigning	an	arbitrary	value	to	his	days	and
他	已实现	那	他	曾是	分配	一个	随意的	价值	到	他的	天	和

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他意识到自己是在随意地给日子和月份赋予价值。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [əˈlaʊd] [baɪ]

thus	he	decided	that	he	must	stay	in	space	for	the	full	time	allowed	by
因此	他	决定	那	他	必须	停留	在	空间	为了	这	满的	时间	允许	经过

[hɪz; ɪz] [səˈplaɪz] .

his	supplies	.
他的	补给品	.

因此，他决定必须在太空中待到物资耗尽为止。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] .

He	could	not	risk	a	miscalculation	.
他	可以	不是	风险	一个	误算	.

他不能冒任何误判的风险。

[ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [dɪd] [nɒt] [əˈfekt] [hɪm] .

The	solitude	did	not	affect	him	.
这	孤独	做过	不是	影响	他	.

孤独并没有影响到他。

[mælɪnsən] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] .

Malenson	had	no	desire	for	companionship	.
马伦森	有	不	欲望	为了	友谊	.

马伦森没有结交朋友的欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [əbˈzɔːbd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

And	the	library	of	the	ship	absorbed	much	of	his	time	.
和	这	图书馆	的	这	船	吸收	很多	的	他的	时间	.

他把大部分时间都花在了船上的图书馆里。

[hiː; hi] [riːd] [greɪt] [təʊmz] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈmɔnəˌgræfs] , [ˈpæʃənət] [ˈnɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [kəʊld] [teksts] .

He	read	great	tomes	and	thin	monographs	,	passionate	novels	and	cold	texts	.
他	读	伟大的	巨著	和	薄的	专著	,	热情的	小说	和	寒冷的	文本	.

他阅读过鸿篇巨著和篇幅较短的专著，热情洋溢的小说和冷冰冰的文本。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [taɪm] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] .

And	he	could	feel	time	slipping	by	.
和	他	可以	感觉	时间	滑倒	经过	.

他能感觉到时间正在流逝。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [jɪə(r)] , [mælɪnsən] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvərɪʃnis] .

At	the	end	of	his	fourth	calculated	year	,	Malenson	noticed	his	feverishness	.
在	这	结尾	的	他的	第四	计算	年	,	马伦森	注意到	他的	发烧	.

在经过四年的精心计划后，马伦森注意到自己发烧了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] .

It	was	a	slight	thing	.
它	曾是	一个	轻微	事物	.

这只是件小事。

[hiː; hi] [felt] [ˈpɜːfɪktli] [wel] .

He	felt	perfectly	well	.
他	毛毡	完美	出色地	.

他感觉很好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈtemprətʃə(r)] [stʊd] [æt; ət] - . [sɪks] .

But	his	temperature	stood	at	100	.	6	.
但	他的	温度	站立	在	-	.	6	.

但他的体温高达 100.6 度。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'raʊzd] , [hi:; hi][kən'faɪnd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn'fɜ:məri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

His	**curiosity**	**aroused**	**,**	**he**	**confined**	**himself**	**to**	**the**	**ship's**	**infirmary**	**for**	**a**
他的	好奇心	被唤醒	,	他	受限	他自己	到	这	船的	医务室	为了	一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

他的好奇心被激发，于是他把自己关在船上的医务室里一个月。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][trɪp][tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)] [saɪt] ,

Except	**for**	**a**	**periodical**	**trip**	**to**	**the**	**control**	**room**	**for**	**a**	**star**	**sight**	**,**
除了	为了	一个	期刊	旅行	到	这	控制	房间	为了	一个	星星	视线	,

除了定期前往控制室进行星象观测之外，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌju: 'vi:][læmps] .

he	**remained**	**under**	**the**	**UV**	**lamps**	**.**
他	剩余	在下面	这	紫外线	灯	.

他一直待在紫外线灯下。

[hi:; hi] [tʊk] [lɑ:dʒ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][ˌstreptə(ʊ)'maɪsɪn][ˌɛks'ɛks'vi:] .

He	**took**	**large**	**doses**	**of**	**streptomycin**	**XXV**	**.**
他	采取	大的	剂量	的	链霉素	25	.

他服用了大量的链霉素XXV。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:md] [wen] [ðə; ði]['fi:və(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] .

But	**he**	**did**	**not**	**feel**	**in**	**the**	**least**	**alarmed**	**when**	**the**	**fever**	**refused**	**to**	**leave**	**him**	**.**
但	他	做过	不是	感觉	在	这	至少	惊慌	什么时候	这	发烧	拒绝	到	离开	他	.

但高烧不退，他却丝毫没有感到惊慌。

[hi:; hi] ['mɪəli] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] . . . .

He	**merely**	**adapted**	**himself**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	仅仅	改编	他自己	.	.	.	.

他只是适应了环境.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪə(r)][ɪn] [speɪs] [mælɪnsən] [ə'bændənd] ['eni] [həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

In	**his**	**eighth**	**year**	**in**	**space**	**Malenson**	**abandoned**	**any**	**hope**	**of**	**finding**	**a**	**habitable**
在	他的	第八	年	在	空间	马伦森	弃	任何	希望	的	寻找	一个	适宜居住

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

在太空的第八年，马伦森放弃了寻找适宜居住星球的任何希望。

[hi:; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][faɪv] ['plænətri] ['sɪstəmz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][naɪn] ['hʌndrəd] [stɑ:z] .

He	**had**	**located**	**five**	**planetary**	**systems**	**among**	**some**	**nine**	**hundred**	**stars**	**.**
他	有	位于	五	行星	系统	之中	一些	九	百	明星	.

他在大约九百颗恒星中发现了五个行星系统。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gləʊbz][wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtli] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t]

But	**none**	**of**	**the**	**globes**	**were**	**even**	**remotely**	**suitable**	**for**	**the**	**support**
但	没有任何	的	这	地球仪	是	甚至	远程	合适的	为了	这	支持

[ɒv; əv]['hju:mənɔɪd][laɪf] .

of	**humanoid**	**life**	**.**
的	人形	生活	.

但这些星球没有一个适合类人生物生存。

['məʊstli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ['gæsi] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] ['mi:θeɪn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] .

Mostly	**they**	**were**	**great**	**gassy**	**worlds**	**of**	**frozen**	**methane**	**and**	**ammonia**	**.**
大多	他们	是	伟大的	胀气	世界	的	冷冻	甲烷	和	氨	.

它们大多是由冻结的甲烷和氨气组成的巨大气体世界。

[ðə; ði] [fjuː] [ləʊ] ['grævəti] ['plænɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['praɪˌmeri] [æz; əz] [tuː; tə]

The	few	low	gravity	planets	were	generally	so	close	to	their	primaries	as	to
这	很少	低的	重力	行星	是	一般来说	所以	关闭	到	他们的	初选	作为	到

[biː; bi] [pɑːtʃt] ['weɪstˌlændz] [wɪð] ['sɜːfɪs] ['temprətʃər] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [liːd] .

be	parched	wastelands	with	surface	temperatures	near	the	melting	point	of	lead	.
是	干渴	荒地	和	表面	温度	靠近	这	融化	观点	的	带领	.

少数低重力行星通常距离其主行星非常近，以至于变成了干旱的荒地，表面温度接近铅的熔点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒdəsi] [ðæt] - [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft]

It	was	at	this	point	in	his	odyssey	that	Malenson's	thoughts	began	to	drift
它	曾是	在	这	观点	在	他的	奥德赛	那	-	想法	开始	到	漂移

['həʊmwəd] .

homeward	.
回家	.

正是在这段漫长的旅程中，马伦森的思绪开始飘向家乡。

['meni] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['erə(r)] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

Many	sleeps	were	spent	in	calculations	and	trial	and	error	navigation	before
许多	睡觉	是	花费	在	计算	和	审判	和	错误	导航	前

[ðə; ði] [ʃɪps] [nəʊz] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [lenz] .

the	ship's	nose	was	turned	inward	toward	the	center	of	the	galactic	lens	.
这	船的	鼻子	曾是	转向	向内	朝向	这	中心	的	这	银河系	镜片	.

在飞船的船头转向银河透镜的中心之前，船员们花费了许多睡眠时间进行计算和反复试验的导航。

['faɪnəli] , [mælɪnsən] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] .

Finally	,	Malenson	was	ready	to	begin	the	long	voyage	home	.
最后	,	马伦森	曾是	准备好	到	开始	这	长的	航程	家	.

最后，马伦森准备开始漫长的回家之旅。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] .

The	loneliness	had	changed	him	,	he	knew	.
这	孤独	有	已更改	他	,	他	知道	.

他知道，孤独改变了他。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɪst] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['piːp(ə)l] .

Not	that	he	had	once	missed	the	nearness	of	mere	people	.
不是	那	他	有	一次	错过	这	接近	的	仅仅	人们	.

并非说他曾经怀念过普通人之间的亲近。

[mælɪnsən] [felt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] .

Malenson	felt	himself	above	such	a	need	.
马伦森	毛毡	他自己	多于	这样的	一个	需要	.

马伦森觉得自己不需要这种东西。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] .

And	there	was	the	money	in	the	hold	to	keep	him	company	.
和	那里	曾是	这	钱	在	这	抓住	到	保持	他	公司	.

货舱里还有钱陪伴他。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [daʊn] [ðeə(r)] , ['fɒnd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] .

More	and	more	of	his	time	was	spent	down	there	,	fondling	his	wealth	.
更多的	和	更多的	的	他的	时间	曾是	花费	向下	那里	,	爱抚	他的	财富	.

他越来越多的时间都花在了那里，享受着他的财富。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] [ɪrɪdiːəm] [sə'tifikeits] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp]

The	feel	of	the	coins	and	the	crisp	irridium	certificates	more	than	made	up
这	感觉	的	这	硬币	和	这	脆	铱	证书	更多的	比	制成	向上

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] .

for	the	solitude	.
为了	这	孤独	.

硬币的手感和闪亮的铱金证书弥补了孤独感。

[ʌn'kaʊntɪd] ['aʊəz] [wʊd] [slɪp][baɪ] [waɪl] [hi:; hi][sæt] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lu:t] .

Uncounted	**hours**	**would**	**slip**	**by**	**while**	**he**	**sat**	**contentedly**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**loot**	**.**
未统计的	小时	会	滑	经过	尽管	他	卫星	心满意足地	在	这	中间	的	他的	抢劫	.

. . [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [deɪz] ?

.	**.**	**or**	**was**	**it**	**days**	**?**
.	.	或者	曾是	它	天	?

他心满意足地坐在自己的战利品中间，不知不觉几个小时就过去了……或者说，是几天?

[mælɪnsən] [hæd; həd] [stɒpt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

Malenson	**had**	**stopped**	**trying**	**to**	**discover**	**.**
马伦森	有	停止	尝试	到	发现	.

马伦森已经放弃了探寻真相的努力。

[ðə; ði]['laɪbrəri][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .

The	**library**	**had**	**lost**	**its**	**appeal**	**for**	**him**	**now**	**.**
这	图书馆	有	丢失的它是		上诉	为了	他	现在	.

图书馆对他来说已经失去了吸引力。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [naʊ] ,

He	**had**	**finished**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**books**	**now**	**,**
他	有	完成的	这	多数	的	这	图书	现在	,

他现在已经读完了大部分书。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [teɪps] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪŋz] [si:md] [tu:; tə][dræg] [ʌn'beərəbli] .

and	**strangely**	**the**	**reading**	**tapes**	**and**	**recordings**	**seemed**	**to**	**drag**	**unbearably**	**.**
和	奇怪的	这	阅读	磁带	和	录音	似乎	到	拖	难以忍受	.

奇怪的是，朗读磁带和录音似乎变得异常冗长。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [maʊðɪŋz] [ðæt]

It	**was**	**getting**	**so**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**understand**	**the**	**mouthings**	**that**
它	曾是	获得	所以	那	他	可以	几乎	理解	这	口型	那

['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spikər] ,

emanated	**from**	**the**	**speakers**	**,**
散发	从	这	演讲者	,

他越来越听不清扬声器里传出的含糊不清的说话声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [skri:nz] [wɜ:(r); wə(r)]['tɜ:dʒɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] , ['mʌdi] [k'ʌlәz] .

and	**the**	**vision**	**screens**	**were**	**turgid**	**masses**	**of**	**dark**	**,**	**muddy**	**colors**	**.**
和	这	想象	屏幕	是	膨胀的	群众	的	黑暗的	,	浑	颜色	.

而视觉屏幕则变成了一团团浑浊的暗色物体。

['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [ˌæpə'reɪtəs] .

Something	**,**	**he**	**decided**	**,**	**had**	**gone**	**wrong**	**with**	**the**	**projection**	**apparatus**	**.**
某物	,	他	决定	,	有	已消失	错误的	和	这	投影	设备	.

他断定，投影设备出了问题。

[ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)][ɪn]['lɪmbəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	**dawning**	**of**	**his**	**tenth**	**year**	**in**	**limbo**	**was**	**the**	**occasion**	**for**	**a**
这	黎明	的	他的	第十	年	在	炼狱	曾是	这	场合	为了	一个

[ˌselɪ'breɪʃn] .

celebration	**.**
庆典	.

他被困在茫茫人海中的第十年即将到来，这本该是一个值得庆祝的时刻。

[ðə; ði]['stætʃu:t][ɒv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪk'splɪsɪt][ɪn][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['lɑ:səni] .

The	**statute**	**of**	**limitation**	**was**	**explicit**	**in**	**his**	**particular**	**form**	**of**	**larceny**	**.**
这	法令	的	局限性	曾是	显式	在	他的	特别的	形式	的	盗窃罪	.

针对他所犯的特定盗窃罪行，诉讼时效有明确规定。

[ˌaɪ 'ti:]['steɪtɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [keɪs] [bi:; bi][ˌʌn'prɑ:sɪˌkju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ten]['səʊlə(r)] [j'iəz] ,

It	**stated**	**that**	**should**	**the**	**case**	**be**	**unprosecuted**	**for**	**ten**	**solar**	**years**	**,**
它	声明	那	应该	这	案件	是	未被起诉	为了	十	太阳的	年	,

它指出，如果该案件在十个太阳年内未被起诉，

[ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['pɑːd(ə)n]
the **crime** **was** **stricken** **from** **the** **records** **and** **an** **unequivocal** **pardon**
这 犯罪 曾是 受打击的 从 这 记录 和 一个 明确的 赦免
['grɑːntɪd] .
granted **.**
的确 .

该罪行已从记录中删除，并获得了明确的赦免。

[bɪ'fɔː(r)] - [keɪs] , [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [i'vəukt] .
Before **Malenson's** **case** **,** **the** **law** **had** **never** **been** **evoked** **.**
前 - 案件 , 这 法律 有 绝不 到过 唤起 .

在马伦森案之前，这条法律从未被援引过。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .
But **now** **at** **last** **the** **time** **was** **up** **.**
但 现在 在 最后的 这 时间 曾是 向上 .

但现在，时间终于到了。

[mælɪnsən] [wɒz; wəz] [friː] .
Malenson **was** **free** **.**
马伦森 曾是 自由的 .

马伦森自由了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [sɒl] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
He **was** **only** **three** **years** **from** **Sol** **now** **,** **according** **to** **his** **estimate** **.**
他 曾是 仅有的 三 年 从 索尔 现在 , 根据 到 他的 估计 .

据他估计，他距离太阳系的终点只剩三年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [rɪ'djuːst] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He **had** **been** **careful** **to** **allow** **for** **the** **seemingly** **reduced** **speed** **of** **the**
他 有 到过 小心 到 允许 为了 这 似乎 减少 速度 的 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

他已谨慎地考虑到了船只看似降低的速度。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tʃɑːnsiz] .
But **he** **was** **still** **unwilling** **to** **take** **any** **unnecessary** **chances** **.**
但 他 曾是 仍然 不情愿 到 拿 任何 不必要 机会 .

但他仍然不愿意冒任何不必要的风险。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['erə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪmɪŋ] .
He **realized** **that** **he** **could** **have** **made** **a** **considerable** **error** **in** **his** **timing** **.**
他 已实现 那 他 可以 有 制成 一个 大量 错误 在 他的 定时 .

他意识到自己在时机把握上可能犯了一个相当大的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
It **was** **even** **possible** **,** **he** **reflected** **,** **that** **he** **was** **as** **much** **as** **a**
它 曾是 甚至 可能的 , 他 反映 , 那 他 曾是 作为 很多 作为 一个
[jɪə(r)] [ɒf] .
year **off** **.**
年 离开 .

他心想，甚至有可能他差了一年之多。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [tuː] .
Perhaps **even** **two** **.**
也许 甚至 二 .

或许甚至两个。

[səʊ] [mælɪnsən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ðɪs] [lɒŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [jet] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] .
So **Malenson** **decided** **that** **having** **waited** **this** **long** **,** **he** **could** **wait** **yet** **a** **bit** **longer** **.**
所以 马伦森 决定 那 拥有 等待 这 长的 , 他 可以 等待 然而 一个 少量 更长 .

所以马伦森决定，既然已经等了这么久，他可以再等一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [naʊ] ,

He	had	become	quite	adapted	to	his	artificial	environment	now	,
他	有	变得	相当	改编	到	他的	人造的	环境	现在	,

他现在已经完全适应了这种人造环境。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] .

and	another	two	or	three	years	in	space	would	be	no	great	hardship	.
和	其他	二	或者	三	年	在	空间	会	是	不	伟大的	困境	.

在太空再待两三年也算不上什么难事。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['sɪstəm] [bɪ'fɔː(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] .

He	set	his	course	for	the	Centaurian	System	before	heading	for	home	.
他	放	他的	课程	为了	这	半人马座	系统	前	标题	为了	家	.

他先前往半人马座星系，然后再返回家乡。

[ðɪs] [slaɪt] ['diːtʊə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][soʊlz]['fæməli][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

This	slight	detour	would	bring	him	into	Sol's	family	at	just	the	right	time	.
这	轻微	車輛改道	会	带来	他	进入	太阳的	家庭	在	只是	这	正确的	时间	.

这段小小的插曲却让他恰好在合适的时机结识了索尔一家。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Fifteen	years	,	he	calculated	,	from	the	time	of	his	departure	.
十五	年	,	他	计算	,	从	这	时间	的	他的	离开	.

他估算了一下，从他离开那天起，已经过了十五年。

[ðæt] [naɪt] . . . [ɔː(r)] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taɪmləs] [vɔɪd] . . .

That	night	.	.	.	or	what	passed	for	night	in	the	timeless	void	.	.	.
那	夜晚	.	.	.	或者	什么	通过了	为了	夜晚	在	这	永恒	空白	.	.	.

那一夜……或者说，在永恒的虚空中，那被称作夜晚的夜晚……

[mælɪnsən] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

Malenson	celebrated	his	freedom	.
马伦森	著名	他的	自由	.

马伦森庆祝自己重获自由。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['endləs] , ['fɔːmləs] [naɪt] .

Time	slipped	by	in	an	endless	,	formless	night	.
时间	滑倒了	经过	在	一个	无尽的	,	无形	夜晚	.

时间在无尽无垠的黑夜中悄然流逝。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪdʒɪŋ] .

He	began	to	notice	that	he	was	aging	.
他	开始	到	注意	那	他	曾是	老化	.

他开始意识到自己正在变老。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ʃəʊd] [laɪnz][ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]

The	mirror	in	his	stateroom	showed	lines	and	wrinkles	in	his	face	that
这	镜子	在	他的	客舱	显示	线条	和	皱纹	在	他的	脸	那

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi][fled] [ɜːθ] .

had	not	been	there	when	he	fled	Earth	.
有	不是	到过	那里	什么时候	他	逃亡	地球	.

他船舱里的镜子显示，他脸上出现了在他逃离地球时还没有的皱纹和细纹。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] ['fɔːti] [wen] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'gæn] .

He	had	been	just	forty	when	the	flight	began	.
他	有	到过	只是	四十	什么时候	这	航班	开始	.

航班开始时他才四十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɪfti] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

He	looked	fifty	three	or	four	now	,	at	least	.
他	看起来	五十	三	或者	四	现在	,	在	至少	.

他现在看起来至少有五十三四岁了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːmd] [hɪz; ɪz] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] .

It	confirmed	his	computations	.
它	确认的	他的	计算	.

这证实了他的计算结果。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪmɪŋ][wɒz; wəz] [stɪl] [raɪt] . . . .

His	timing	was	still	right	.	.	.	.
他的	定时	曾是	仍然	正确的	.	.	.	.

他的时机依然恰到好处.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˈleɪtə(r)][ðæt][ðə; ðɪ] [sɛnˈtɔːriən] [ˈsɪstəm] [slɪpt] [əˈstɜːn] .

It	was	a	long	time	later	that	the	Centaurian	System	slipped	astern	.
它	曾是	一个	长的	时间	之后	那	这	半人马座	系统	滑倒了	倒车	.

很久以后，半人马座星系才逐渐消失在历史长河中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈfɜːməri] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈnəʊtɪs] .

He	was	in	the	infirmary	at	the	time	and	did	not	even	notice	.
他	曾是	在	这	医务室	在	这	时间	和	做过	不是	甚至	注意	.

他当时在医务室，根本没注意到。

[lɒŋ] [ˈsɒlətjuːd][hæd; həd] [dʌl] [hɪz; ɪz] [pərˈsepʃən] .

Long	solitude	had	dulled	his	perceptions	.
长的	孤独	有	迟钝	他的	感知	.

长期的孤独使他的感知能力变得迟钝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θəˈmɒmɪtə(r)] .

He	was	totally	engrossed	in	the	evidence	of	his	thermometer	.
他	曾是	完全	全神贯注	在	这	证据	的	他的	温度计	.

他完全沉浸在温度计显示的数据中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈredʒɪstəd] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ˈtemprətʃə(r)] [ɒv; əv] - . [eit] .

It	registered	a	body	temperature	of	117	.	8	.
它	挂号的	一个	身体	温度	的	-	.	8	.

它的体温测量结果为117.8度。

[ðæt] [ˈwʌznt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [njuː] .

That	wasn't	possible	,	he	knew	.
那	不是	可能的	,	他	知道	.

他知道，那是不可能的。

[ə; eɪ][mæn][ˈkʊd(ə)nt][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtemprətʃə(r)] .

A	man	couldn't	stand	such	a	temperature	.
一个	男人	不能	站立	这样的	一个	温度	.

这样的温度人根本受不了。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [wel] .

Yet	he	was	perfectly	well	.
然而	他	曾是	完美	出色地	.

但他身体却完全健康。

[ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [ˈfɔːlti] .

The	instrument	,	he	decided	,	was	faulty	.
这	乐器	,	他	决定	,	曾是	故障	.

他断定，这台仪器有问题。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][felt] [ˈfiːvərɪʃ] [sɪns] [ðæt][fɜːst][taɪm] [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

He	had	not	felt	feverish	since	that	first	time	long	,	long	ago	.
他	有	不是	毛毡	发烧	自从	那	第一的	时间	长的	,	长的	前	.

自从很久很久以前第一次发烧之后，他就再也没有发烧过了。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈsteraɪl] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːməri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊld] [ænd; ənd]

He	abandoned	the	sterile	whiteness	of	the	infirmary	for	the	hold	and
他	弃	这	无菌	白人	的	这	医务室	为了	这	抓住	和

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

the	silent	companionship	of	his	money	.
这	沉默的	友谊	的	他的	钱	.

他放弃了医务室里那种冷冰冰的白色，转而拥抱金钱带来的平静和无声的陪伴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ðeə(r)] .

He	was	happy	there	.
他	曾是	快乐的	那里	.

他在那里过得很开心。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈfjuːəl] [ɪn] [ðə; ði]

The	food	was	gone	now	,	and	though	there	was	plenty	of	fuel	in	the
这	食物	曾是	已消失	现在	,	和	尽管	那里	曾是	很多	的	燃料	在	这

[tæŋks] ,

tanks	,
坦克	,

食物已经吃完了，虽然油箱里还有很多燃料，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [sɒl] .

the	ship	was	nearing	Sol	.
这	船	曾是	临近	索尔	.

飞船正在接近太阳系。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] ,

It	had	been	many	,
它	有	到过	许多	,

曾经有很多次，

[ˈmeni] [sliːp] [sɪns] [mælɪnsən] [hæd; həd] [ˈbɒðəd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]

many	sleeps	since	Malenson	had	bothered	to	cut	the	drive	for	a	position
许多	睡觉	自从	马伦森	有	烦恼	到	切	这	驾驶	为了	一个	位置

[tʃek] .

check	.
查看	.

自从马伦森上次费心切断电源进行位置检查以来，已经过去了很多个夜晚。

[hiː; hi] [sæt] [kənˈtentɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ɔːl] [els] .

He	sat	contentedly	with	his	money	,	oblivious	to	all	else	.
他	卫星	心满意足地	和	他的	钱	,	浑然不觉	到	全部	别的	.

他心满意足地抱着钱，对其他一切都漠不关心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [məˈʃiːn] .

But	his	ship	was	still	a	perfect	machine	.
但	他的	船	曾是	仍然	一个	完美的	机器	.

但他的飞船仍然是一台完美的机器。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrkt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪˈklɪptɪk] [pleɪn] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstelə(r)] [draɪv] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .

It	arced	down	into	the	ecliptic	plane	,	cutting	the	stellar	drive	automatically	.
它	弧形	向下	进入	这	黄道	飞机	,	切割	这	恒星	驾驶	自动地	.

它划出一道弧线，落入黄道面，自动切断了恒星驱动力。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʃɪftɪd] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː] [ˈpraɪməri] [flaɪt] [ænd; ənd] [ˈspaiərəld] [ɪn] [təˈwɔːd] [ɜːθ] .

The	ship	shifted	smoothly	into	primary	flight	and	spiralled	in	toward	Earth	.
这	船	转移	顺利	进入	基本的	航班	和	螺旋状	在	朝向	地球	.

飞船平稳地切换到主飞行模式，并螺旋式地向地球飞去。

[ˌaɪ ˈtiː] [set] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈɔːbɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [həʊm] [ˈplænɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [əˈlɑːm] [belz]

It	set	itself	a	stable	orbit	around	the	home	planet	and	waited	,	alarm	bells
它	放	本身	一个	稳定的	轨道	大约	这	家	行星	和	等待	,	警报	铃铛

[ˈrɪŋɪŋ] .

ringing	.
铃声	.

它围绕母星建立了一个稳定的轨道，静静等待，警钟不停响起。

[ðə; ði] [ɜːθ] [spred] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] [ˈkɑːpɪt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪŋ] [ˈspeɪsʃɪp] .

The	Earth	spread	out	into	a	green	carpet	under	the	slowly	descending	spaceship	.
这	地球	传播	出去	进入	一个	绿色的	地毯	在下面	这	缓慢地	下降	飞船	.

在缓缓下降的宇宙飞船下，地球像绿色的地毯般铺展开来。

[mælɪnsən] [sæt] [ˈstɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈtrəʊl] [tʃeə(r)] , [aɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fəˈgɒtn] [ˈbjuːti] [ɒv; əv]

Malenson	sat	stiffly	in	the	control	chair	,	eyes	drinking	in	the	forgotten	beauty	of
马伦森	卫星	僵硬地	在	这	控制	椅子	,	眼睛	喝	在	这	被遗忘的	美丽	的

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɜːld] .

his	home	world	.
他的	家	世界	.

马伦森僵硬地坐在控制椅上，目光贪婪地欣赏着他故乡那被遗忘的美丽。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈleɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːt] .

The	ship	sank	through	a	layer	of	fleecy	clouds	toward	the	spaceport	.
这	船	沉没	通过	一个	层	的	羊毛	云	朝向	这	太空港	.

飞船穿过一层轻柔的云层，向太空港驶去。

[ˈbɪldɪŋz] [tʊk] [ʃeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːmləs] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

Buildings	took	shape	out	of	the	formless	mass	of	the	ground	.
建筑物	采取	形状	出去	的	这	无形	大量的	的	这	地面	.

建筑物从无形的地面中逐渐成形。

[mælɪnsən] [fraʊnd] .

Malenson	frowned	.
马伦森	皱眉	.

马伦森皱起了眉头。

[θɪŋz] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

Things	looked	just	the	same	.
事物	看起来	只是	这	相同的	.

一切看起来都和以前一样。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

One	would	have	thought	that	changes	would	take	place	in	fifteen	years	.
一	会	有	想法	那	变化	会	拿	地方	在	十五	年	.

人们原本以为十五年后情况会有所改变。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] .

He	caught	a	glimpse	of	his	own	reflection	in	the	glass	of	the	port	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	自己的	反射	在	这	玻璃	的	这	港口	.

他瞥见了自己在波特酒杯中的倒影。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgəd] [hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [jˈiəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈspeərɪŋ] [wɪð] [ɜːθ]

It	angered	him	suddenly	that	the	years	should	have	been	so	sparing	with	Earth
它	愤怒	他	突然	那	这	年	应该	有	到过	所以	节省	和	地球

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [hɪm] .

and	so	cruel	to	him	.
和	所以	残忍的	到	他	.

他突然感到愤怒，岁月对地球如此吝啬，对他却如此残酷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] . . . .

He	had	aged	more	than	he	thought	.	.	.	.
他	有	老年人	更多的	比	他	想法	.	.	.	.

他发现自己比想象中老了很多.....

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪəd] . . . .

He	felt	very	tired	.	.	.	.
他	毛毡	非常	疲劳的	.	.	.	.

他感到非常疲惫.....

['veri] ['dʒentli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪzi] [ræmp] .

Very	gently	,	the	ship	sank	to	a	landing	on	the	busy	ramp	.
非常	轻轻地	,	这	船	沉没	到	一个	降落	在	这	忙碌的	坡道	.

船身非常轻柔地沉入繁忙的码头。

[ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [saɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

The	generators	sighed	,	and	fell	silent	.
这	发电机	叹了口气	,	和	跌倒	沉默的	.

发电机叹了口气，然后安静了下来。

[mælɪnsən] [smaɪld] ['θɪnli] .

Malenson	smiled	thinly	.
马伦森	微笑	薄薄的	.

马伦森勉强笑了笑。

[hɪz; ɪz] ['taɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] .

His	timing	was	still	good	.
他的	定时	曾是	仍然	好的	.

他的时机把握得仍然很好。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [həʊld] ['keəfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [vælv] .

He	locked	the	hold	carefully	and	made	his	way	to	the	valve	.
他	已锁定	这	抓住	小心	和	制成	他的	方式	到	这	阀门	.

他小心翼翼地锁好舱门，然后走向阀门。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] ['mekənɪzəm] [wɜːkt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

The	long	unused	mechanism	worked	smoothly	and	quickly	.
这	长的	未使用的	机制	工作	顺利	和	迅速地	.

这台长期闲置的机器运转流畅迅速。

[mælɪnsən] [stept] [aʊt] . . . .

Malenson	stepped	out	.	.	.
马伦森	步	出去	.	.	.

马伦森走了出去.....

[ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['rezəluːt] [pə'trəʊlmən] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [hændz] [ɒn] [ðeə(r)] ['wepənz] .

A	circle	of	resolute	patrolmen	surrounded	him	,	hands	on	their	weapons	.
一个	圆圈	的	坚决	巡警	包围	他	,	双手	在	他们的	武器	.

一群意志坚定的巡逻队员将他围成一圈，手放在武器上。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [stʌnd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

He	stared	at	them	in	stunned	disbelief	.
他	凝视	在	他们	在	目瞪口呆	怀疑	.

他震惊地盯着他们，难以置信。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'spektə(r)] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [faɪl] .

A	young	inspector	shouldered	his	way	through	the	file	.
一个	年轻的	检查员	肩部	他的	方式	通过	这	文件	.

一位年轻的督察费力地翻阅着文件。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɜːdz] [ðæt] [mælɪnsən] [hɜːd] ['əʊnli] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	spoke	words	that	Malenson	heard	only	dimly	through	the	sudden	roaring	in	his	ears	.
他	辐	字	那	马伦森	听到	仅有的	依稀	通过	这	突然	咆哮	在	他的	耳朵	.

马伦森说着什么，却被耳边突然响起的轰鸣声模糊地听清了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] , [mælɪnsən] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	You	are	under	arrest	,	Malenson	,	"	the	inspector	said	shortly	.
"	你	是	在下面	逮捕	,	马伦森	,	"	这	检查员	说	不久	.

“马伦森，你被捕了。”警官简短地说道。

['sʌbdʒɪkt] : [rɪ'pɔːt] [ɒn]['prɪz(ə)nə(r)] [mælɪnsən] , [faɪl] [nəʊ] . [eit] , - , -

Subject	:	Report	on	Prisoner	Malenson	,	File	No	.	8	,	697	,	032
主题	:	报告	在	囚犯	马伦森	,	文件	不	.	8	,	-	,	-

主题：关于囚犯马伦森的报告，档案编号 8,697,032

[tuː; tə] : ['wɪltən] , [tʃiːf] [piː'nɒlədʒɪst; pɪ'nɒlədʒɪst] , ['luːnə]['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'tenʃn] ['sentə(r)]

To	:	Wilton	,	Chief	Penologist	,	Luna	Criminal	Detention	Center
到	:	威尔顿	,	首席	刑罚学家	,	露娜	刑事	拘留	中心

致：卢纳刑事拘留中心首席刑罚学家威尔顿

[frɒm; frəm] : ['beri] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [ˌdʒeri'ætrɪks] Institute1 .

From	:	Berry	,	Director	North	American	Geriatrics	Institute1	.
从	:	浆果	,	导演	北	美国人	老年医学	Institute1	.

来自：Berry，北美老年医学研究所所长1。

[trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [kən'fɜːmd] . [ˌtuː'tuː] .

Transfer	of	subject	prisoner	to	this	institution	is	confirmed	.	2	.
转移	的	主题	囚犯	到	这	机构	是	确认的	.	2	.

确认将该囚犯移送至本机构。2.

['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːlz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ə'kjuːtli] [ək'seləreɪtɪd]

Cursory	examination	reveals	that	the	prisoner	is	a	victim	of	acutely	accelerated
粗略地	考试	揭示	那	这	囚犯	是	一个	受害者	的	急性	加速

['dʒen(ə)rəl][mə'tæbəlɪzəm] . [θriː] .

general	metabolism	.	3	.
一般的	代谢	.	3	.

初步检查显示，该囚犯患有急性全身代谢加速症。3.

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [rɪ'viːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]

An	interview	with	the	prisoner	reveals	that	he	is	firmly	convinced	that	he
一个	面试	和	这	囚犯	揭示	那	他	是	牢牢	确信	那	他

['riːs(ə)ntli] [spent] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] ,

recently	spent	a	period	of	fifteen	years	in	space	,
最近	花费	一个	时期	的	十五	年	在	空间	,

对这名囚犯的采访显示，他坚信自己最近在太空待了十五年。

[ˌweər'æz] [pɔːt] ['rekɔːdz] [kən'kluːsɪvli] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]

whereas	port	records	conclusively	prove	that	he	was	absent	from	Earth	for
然而	港口	记录	最终	证明	那	他	曾是	缺席的	从	地球	为了

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['əʊnli] ['twenti] [tuː] [mʌnθs] ([ref] . - [ɛs'piː] .

a	period	of	only	twenty	two	months	(	Ref	.	N'york	Sp	.
一个	时期	的	仅有的	二十	二	几个月	(	参考	.	-	斯普	.

而港口记录确凿地证明，他离开地球的时间只有二十二个月（参考 N'york Sp.）。

[lɒg] [ˌtuː'tuː] / - ['peɪdʒɪz] - , -) .

Log	2	/	890	Pages	867	,	1098	)	.
日志	2	/	-	页	-	,	-	)	.

日志 2/890 第 867、1098 页）。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːk] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktɪd]

His	condition	is	perfectly	suited	to	the	experimental	work	now	being	conducted
他的	状况	是	完美	适合	到	这	实验	工作	现在	存在	实施

[hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .

here	,	as	I	suspected	.
这里	,	作为	我	怀疑	.

正如我所料，他的身体状况非常适合这里目前正在进行的实验工作。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt][ðə; ði]

There	is	an	excellent	possibility	that	we	may	be	able	to	correlate	the
那里	是	一个	出色的	可能性	那	我们	可能	是	有能力的	到	相关	这

['klɪnɪk(ə)l]['deɪtə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ænd; ənd][səʊ] [ˌæsə'teɪn] [ɪg'zæktli]

clinical	data	of	his	case	with	our	own	hypotheses	and	so	ascertain	exactly
临床	数据	的	他的	案件	和	我们的	自己的	假设	和	所以	探明	确切地

[tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [sə'nɪləti] [ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

to	what	extent	senility	is	the	product	of	psychological	conditioning	rather	than
到	什么	程度	老年痴呆症	是	这	产品	的	心理	调理	相当	比

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l][eɪdʒ][æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [bɪ'liːvd] . [fɔːr] .

chronological	age	as	heretofore	believed	.	4	.
按时间顺序	年龄	作为	此前	相信	.	4	.

我们很有可能能够将他的病例临床数据与我们自己的假设联系起来，从而准确地确定老年痴呆症在多大程度上是心理条件反射的产物，而不是像以前认为的那样是实际年龄的产物。4.

[prɒg'nəʊsɪs] ['negətɪv] .

Prognosis	negative	.
预后	消极的	.

预后不良。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['prɪz(ə)nə(r)] [mælɪnsən] [hɪm'self] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

In	the	case	of	Prisoner	Malenson	himself	,	we	are	unable	to	prescribe
在	这	案件	的	囚犯	马伦森	他自己	,	我们	是	无法	到	规定

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

对于囚犯马伦森本人，我们无法制定治疗方案。

[ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪkli] [haɪ] [mə'tæbəlɪzəm] [reɪt] [hæv; həv] [feɪld] .

All	efforts	to	retard	his	fantastically	high	metabolism	rate	have	failed	.
全部	努力	到	减速	他的	太棒了	高的	代谢	速度	有	失败的	.

所有试图减缓他惊人的高新陈代谢率的努力都失败了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['temprətʃə(r)] [ɪz] [naʊ] ['nɔːm(ə)l][æt; ət] - . 6° ['færənhaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls]

His	body	temperature	is	now	normal	at	120	.	6°	Fahrenheit	,	and	his	pulse
他的	身体	温度	是	现在	普通的	在	-	.	6°	华氏度	,	和	他的	脉冲

['stedi] [æt; ət] - / ['mɪnɪt] .

steady	at	140	/	minute	.
稳定的	在	-	/	分钟	.

他的体温现在正常，为华氏120.6度，脉搏稳定在每分钟140次。

['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [sɪ'nesns] [ɑː(r); ə(r)] [ə'piərɪŋ] .

Definite	indications	of	senescence	are	appearing	.
定	症状	的	衰老	是	出现	.

衰老的明显迹象正在出现。

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ə'tæksɪk] [ə'feɪziə] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] . [faɪv] .

Symptoms	of	incipient	ataxic	aphasia	have	been	detected	.	5	.
症状	的	初期	共济失调	失语症	有	到过	检测到	.	5	.

已发现早期共济失调性失语症的症状。5.

[deθ] [frɒm; frəm] [əd'vɑːnst] [sə'nɪləti] [prɪ'dɪktɪd] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz] .

Death	from	advanced	senility	predicted	within	thirty	days	.
死亡	从	先进的	老年痴呆症	预测	之内	三十	天	.

预计三十天内死于晚期老年痴呆。

[saɪnd] : ['beri] , ['nɑːgi][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

Signed	:	Berry	,	NAGI	Director	.
签名	:	浆果	,	凪	导演	.

签名：Berry，NAGI 总监。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神